

Und wer etwas durchdacht hat, muss es nimmermehr durchgedacht haben.

Korpusanalyse des Verbpaars *durchdenken–durchdenken*

Masterarbeit

Suvi Lehtonen

Universität Jyväskylä

Institut für Sprach- und Kommunikationswissenschaften

Deutsche Sprache und Kultur

Dezember 2020

JYVÄSKYLÄN YLIOPISTO

Tiedekunta - Faculty Humanistis-yhteiskuntatieteellinen tiedekunta	Laitos - Department Kieli- ja viestintätieteiden laitos
Tekijä - Author Suvi Lehtonen	
Työn nimi - Title <i>Und wer etwas durchdacht hat, muss es nimmermehr durchgedacht haben.</i> Korpusanalyse des Verbpaars <i>durchdenken-durchdenken</i>	
Oppiaine - Subject Saksan kieli ja kulttuuri	Työn laji - Level Maisterintutkielma
Aika - Month and year Joulukuu 2020	Sivumäärä - Number of pages 59+9
<p>Tiivistelmä - Abstract</p> <p>Saksan kielen etuliitteelliset verbit ovat haastavia kielen opiskelijoille. Usein kielenkäyttäjät voi tunnistaa etuliitteestä, muodostetaanko siitä kiinteä vai eriyvä yhdysverbi. Saksan kielessä on kuitenkin joitakin etuliitteitä, jotka verbivartaloon yhdistyessään voivat tuottaa niin kiinteitä kuin eriyviäkin yhdysverbejä. Samaa verbikantaan yhdistyessään tällaiset etuliitteet muodostavat kirjoitusasultaan identtisiä yhdysverbipareja. Tämän maisterintutkielman aiheena on yksi niistä, <i>durchdenken-durchdenken</i>. Tutkin sitä jo kandidaatintutkielmassani Lexikografische Analyse des Verbpaars <i>durchdenken-durchdenken</i> (Lehtonen, 2020) sanakirja-analyysin avulla, sillä kielenkäyttäjät turvautuu kielellisen pulman kohdalla juuri sanakirjojen antamiin tietoihin. Tässä maisterintutkielmassa syvennyttään samaisen verbiparin empiiriseen analyysiin korpusmenetelmän avulla.</p> <p>Aluksi tutkitaan molempien verbien muotovalikoimaa ja rajataan pois verbien tai aika- ja tapaluokkien välillä yhteenlankeavat muodot, sekä sellaiset muodot, joita käytetään verbaalisen käytön lisäksi adjektiivisesti. Muotovalikoiman läpikäyminen osoittaa, että <i>zu</i>-infinitiivi on ainoa muoto, joka a) edustaa kiistatta verbaalista käyttötapaa, b) kykenee yksiselitteisesti erottelemaan verbit toinen toisistaan ja c) on hakuteknisesti tyhjentävästi löydettävissä korpusaineistosta.</p> <p>Verbiparin <i>durchdenken-durchdenken</i> esiintymis-, merkitys- ja käyttöeroja tutkitaan pääasiassa <i>zu</i>-infinitiivin avulla. Verbien esiintymistajuuksia vertaillaan ja tutkitaan, onko niissä alueellista tai ajallista vaihtelua. Myötäesiintyjäanalyysin avulla selvitetään verbien tyypillisiä käyttökonteksteja, kollokaatteja ja merkityseroja. Tietoja verrataan sanakirjojen antamiin tietoihin.</p> <p>Korpusanalyysin tulokset osoittavat, että partikkeliverbi <i>durchdenken</i> on verbiparin osapuolista huomattavasti harvinaisempi, etenkin Saksassa. Sen sijaan Itävallassa ja Sveitsissä partikkeliverbi on yleisempi kuin prefiksiverbi. Sanakirjat eivät tunnista alueellista vaihtelua verbien yleisyydessä. Niin DWDS:n korpuksen pohjaava yleisyystieto kuin tässä työssä käytetyn korpuksen tulokset osoittavat verbien infinitiivimuodon yleisyydessä piikin 60-luvulla. Yleisimmät myötäesiintyjät ovat osittain samat kuin sanakirja-artikkeleissa. Empiiristen havaintojen valossa eri sanakirjalähteiden erilaisista lemmatisointiratkaisuista tarkoituksenmukaisimmaksi osoittautui molempien verbien lemmatisointi erillisinä verbeinä. Myös adjektiivin <i>durchdacht</i> lemmatisointi voisi olla hyödyllistä.</p>	
Asiasanat - Keywords saksan kieli, korpusanalyysi, korpusmenetelmä, sananmuodostus, yhdysverbi	
Säilytyspaikka - Depository JYX	
Muita tietoja - Additional information	

Tabellen

Tabelle 1	Vergleich der Häufigkeit der Verben <i>durchdenken</i> und <i>durchdenken</i> im Infinitiv mit <i>zu</i>	42
Tabelle 2	Ansicht nach Ländern im W-Archiv: <i>zu durchdenken</i>	43
Tabelle 3	Ansicht nach Ländern im W-Archiv: <i>durchzudenken</i>	43
Tabelle 4	Ansicht nach Jahrzehnt von <i>durchdenken</i>	44
Tabelle 5	Adverbiale Kookkurrenzpartner von <i>zu durchdenken</i>	49
Tabelle 6	Adverbiale Kookkurrenzpartner von <i>durchzudenken</i>	50
Tabelle 7	Objekte von <i>zu durchdenken</i>	51
Tabelle 8	Objekte von <i>durchzudenken</i>	51
Tabelle 9	Gesamtüberblick der lexikografischen Angaben zum Verbpaar <i>durchdenken–durchdenken</i>	60
Tabelle 10	Verbformen des Präfixverbs <i>durchdenken</i>	63
Tabelle 11	Verbformen des Partikelverbs <i>durchdenken</i>	63
Tabelle 12	Die adjektivisch gebrauchten Partizipformen des Verbpaars <i>durchdenken–durchdenken</i>	64
Tabelle 13	Ansicht nach Ländern im W-Archiv: <i>durchzudenken</i>	66
Tabelle 14	Ansicht nach Ländern im W2-Archiv: <i>durchzudenken</i>	66
Tabelle 15	Ansicht nach Ländern im W3-Archiv: <i>durchzudenken</i>	66
Tabelle 16	Ansicht nach Ländern im W4-Archiv: <i>durchzudenken</i>	66
Tabelle 17	Rohdaten der Kookkurrenzanalyse	67

Abbildungen

Abbildung 1	Kookkurrenzpartner von <i>durchdenken</i> in DWDS	21
Abbildung 2	Liste zu <i>&durchdenken</i> im W-Archiv	43
Abbildung 3	Wortverlaufskurve von DWDS	44
Abbildung 4	Aufteilung der Treffer (877) nach Ländern im W–W4-Archiven: <i>durchzudenken</i>	45
Abbildung 5	Einstellungen der Kookkurrenzanalyse	48
Abbildung 6	Gesamte Wortformenliste zu <i>&durchdenken</i> im W-Archiv	65

Inhaltsverzeichnis

1 Einleitung	5
2 Wortbildung des Verbs	7
2.1 Verbale Präfixe und Verbpartikeln	8
2.2 Präfixe mit homografischer Verbpartikel	9
2.3 Verbwortbildung mit der Vorsilbe <i>durch-</i>	12
2.4 Gegenstandsbezogene Handlungsverben mit der Vorsilbe <i>durch-</i>	13
3 Unterschiede und Gemeinsamkeiten der lexikographischen Analyse	16
3.1 Lemmatisierung, Konjugation und Häufigkeit	16
3.2 Kookkurrenzen, Bedeutung und Synonyme	18
4 Methodologische Überlegungen	24
4.1 Wahl der Methode und des Materials	24
4.1.1 Korpus und Korpuslinguistik	24
4.1.2 Methode und Phasen einer Korpusanalyse	26
4.1.3 Material	28
4.2 Problematik der überlappenden Formen	30
4.2.1 Partizipformen	31
4.2.2 Finite untrennbare Formen	33
4.2.3 Syntaktisch trennbare Formen	36
4.2.4 Infinitivformen	38
5 Empirische Analyse des Verbpaars <i>durchdenken–durchdenken</i>	40
5.1 Häufigkeit	40
5.2 Kookkurrenz und Bedeutung	46
5.3 Kritische Überlegungen	53
6 Zusammenfassung und Ausblick	55
Literaturverzeichnis	57
Anhang	60
Anhang 1: Lexikografische Angaben zum Verbpaar <i>durchdenken–durchdenken</i>	60
Anhang 2: Formenbestand der Verben <i>durchdenken–durchdenken</i>	63
Anhang 3: Häufigkeit der Formen im W-Archiv	65
Anhang 4: Ansicht nach Ländern	66
Anhang 5: Ergebnisse der Kookkurrenzanalysen	67

1 Einleitung

In der deutschen Sprache gibt es viele Verben mit Vorsilben, die entweder trennbar und betont (z. B. *an-* in *anfangen*) oder untrennbar und unbetont (z. B. *be-* in *bekommen*) sind. Die Vorsilben des erstgenannten Typs bezeichnet man als Verbpartikeln, die des letztgenannten als Verbpräfixe. Einige Verbpartikeln kommen aber auch als Präfix vor, wie *durch-*, *über-*, *um-* und *unter-* (Duden 4 2006, 706). Solche Vorsilben bilden homografische Verbaare, wenn sie sich jeweils mit dem gleichen Verbstamm verbinden. Oft sind Semantik und Verwendung dieser Verben unterschiedlich, was für einen DaF-Lerner¹ häufig schwer erkennbar ist.

Bei einem sprachlichen Zweifelsfall ziehen Sprachbenutzer grundsätzlich Wörterbücher zurate. Ein Zweifelsfall ist das Verbpaar *durchdenken*–*durchdenken* und es wurde in meiner Bachelorarbeit (Lehtonen 2020²) anhand der Wörterbuchangaben untersucht. Diese Masterarbeit basiert auf meiner Bachelorarbeit und vergleicht ihre Ergebnisse mit den Ergebnissen der Korpusanalyse, die in dieser Arbeit durchgeführt wird (s. Kap. 5). Die Ergebnisse der lexikografischen Analyse werden in Kapitel 3 zusammengefasst.

Im Korpus bin ich auf einen Beleg (s. Bsp. 1) gestoßen, in dem zwei Verben vorkommen, die sehr ähnlichen erscheinen, aber offenbar bei der Verwendung der zwei verschiedenen Verben darauf hinweisen, dass ein Bedeutungsunterschied vorhanden sein muss:

- (1) Und wer etwas durchdacht hat, muss es nimmermehr durchgedacht haben.
(Stuttgarter Zeitung, 21.02.2004)³

Diesen Bedeutungsunterschied genauer zu verstehen und zu analysieren, hatte mich damals motiviert, meine Bachelorarbeit zu schreiben, die nun in der Masterarbeit tiefergehend behandelt werden soll.

¹ Mit allen Personenbezeichnungen sind aus leserfreundlichen Gründen beide Geschlechter gemeint.

² Weil meine Bachelorarbeit in dieser Masterarbeit oft zitiert wird und keine anderen Bachelorarbeiten als Quelle benutzt werden, werden die Quellenangaben aus leserfreundlichen Gründen in dieser Arbeit nicht mehr wiederholt. Einige Teile der Kapitel 1–3 und der Anhang 1 sind identisch mit meiner Bachelorarbeit.

³ In dieser Arbeit werden aus leserfreundlichen Gründen die direkten Zitate aus Korpus und aus Wörterbüchern nicht mit Anführungszeichen markiert.

Diese Masterarbeit behandelt das homografische Verbpaar *durchdenken*–*durchdenken*⁴. Die Homografie basiert darauf, dass die Vorsilbe *durch-* sich sowohl als Präfix als auch als Partikel mit dem gleichen Verbstamm *denk-* verbindet und somit zwei identische bzw. gleich geschriebene Verben produziert: das Präfixverb *durchdenken* und das Partikelverb *durchdenken*. Weil homografische Verbpaare ein umfangreiches Phänomen sind, ist meine Arbeit eine Fallstudie.

Diese Arbeit baut auf zwei Teilen auf. Der erste Teil behandelt die methodologischen Vorüberlegungen (Kap. 4): Wie kann das Verbpaar untersucht werden? Welche Möglichkeiten und Schwierigkeiten kommen vor und wie können sie aufgelöst werden? Als Material wird das Deutsche Referenzkorpus [= DeReKo] des Instituts für Deutsche Sprache [= IDS⁵] verwendet. Die erste Frage der folgenden Forschungsfragen wird in Kapitel 4 beantwortet.

1. Welche Verbformen eignen sich als Ausgangspunkt für eine korpusbasierte Analyse des Verbpaars *durchdenken*–*durchdenken* und warum?
2. Wie unterscheiden sich die Verben in Bezug auf Häufigkeit, Kookkurrenzpartner und Bedeutung voneinander?
3. Stimmen die Ergebnisse der Korpusanalyse mit den Wörterbuchangaben überein?

Die Korpusanalyse bildet den zweiten Teil dieser Arbeit, den empirischen Teil (Kap. 5). Die zweite und die dritte Forschungsfrage werden in Kapitel 5 beantwortet. Schließlich werden die Ergebnisse in Kapitel 6 zusammengefasst.

⁴ Die zwei Verben werden durch den Wortakzent voneinander unterschieden: die Silbe mit Wortakzent ist fett gedruckt.

⁵ Diese Arbeit basiert hauptsächlich auf Quellen, die über Internet verfügbar sind: das Korpus und die Onlinewörterbücher sind im Netz zu finden. In Internetquellen werden häufig keine Jahreszahl der Veröffentlichung erwähnt und Seitenzahl werden nicht verwendet. Daher werden in den Quellenangaben dieser Arbeit die Abkürzungen *o. J.* und *o. S.* aus leserfreundlichen Gründen nicht verwendet. Im Literaturverzeichnis ist zu finden, wann die Information zuletzt eingesehen ist.

2 Wortbildung des Verbs

In diesem Kapitel wird ein kurzer Überblick über die Wortbildung der Verben mit Vorsilben gegeben. Aus der Perspektive der Wortbildung werden Wörter in einfache und komplexe Wörter eingeteilt (Donalies 2007, 10). Bei der Wortbildung des Verbs setzen sich die einfachen Verben aus dem Verbstamm und den möglichen Konjugationsendungen zusammen, wie *laufen*⁶, *bringen* oder *wahren*. Die komplexen Verben enthalten wenigstens ein Morphem zusätzlich zu dem Verbstamm und der Konjugationsendung, z. B. *aufbewahren*⁷, *anlaufen* oder *verbringen*. Deshalb sind die komplexen Verben ein Produkt der Wortbildung.

Die Verbwortbildung gründet sich hauptsächlich auf der Linkserweiterung verbaler Basen. Das heißt, dass Präfixe oder Verbpartikeln vor dem einfachen Verbstamm als Vorsilbe hinzugefügt werden.⁸ Komplexe Verben werden in der Regel durch Präfixderivation (z. B. *empfehlen*) und Partikelverbbildung (z. B. *anlaufen*) gebildet. Zu den Partikelverben werden auch Bildungen gezählt, in denen als trennbare Vorsilbe statt einer Partikel ein Substantiv (z. B. *teilnehmen*) oder ein Adjektiv (z. B. *freisprechen*) auftritt. Fälle wie diese sind aber relativ selten. (Duden 4 2006, 696.)

Es gibt einen engen Zusammenhang zwischen der Wortbildung und der Verbgrammatik, weil das verbale Wortbildungssystem einen Einfluss auf die Verbgrammatik hat, vor allem wegen der syntaktisch-semantischen Valenz⁹ (s. Bsp. 3a & 3b) und der Klammerbildung im Satz. Die trennbaren Verben¹⁰ bilden die Satzklammer, wie *abfahren*

⁶ Verbstamm *lauf-* und Infinitivendung *-en*

⁷ Verbpartikel *auf-*, Präfix *be-*, Verbstamm *wahr-*, Infinitivendung *-en*

⁸ Andere Verbwortbildungsmittel außer der Linkserweiterung sind Konversion, Rückbildung, Suffix- und Zirkumfixderivation. Für weitere Informationen zur Verbwortbildung siehe z. B. Duden 4 (2006); Fleischer und Barz (2012); Donalies (2007).

⁹ Valenz = Fähigkeit eines Wortes, ein anderes semantisch-syntaktisch an sich zu binden, besonders Fähigkeit eines Verbs, zur Bildung eines vollständigen Satzes eine bestimmte Zahl von „Ergänzungen“ (z. B. ein Subjekt und ein Objekt) zu fordern (DO, s. v. *Valenz*); syntaktisch = die Syntax betreffend; Syntax = in einer Sprache übliche Verbindung von Wörtern zu Wortgruppen und Sätzen; korrekte Verknüpfung sprachlicher Einheiten im Satz (DO, s. v. *Syntax*); semantisch = die Semantik betreffend; Semantik = Bedeutung, Inhalt (eines Wortes, Satzes oder Textes) (DO, s. v. *Semantik*).

¹⁰ Laut Duden 9 (2011, 938) spricht man auch von festen und unfesten Zusammensetzungen, aber in dieser Arbeit wird von untrennbaren und trennbaren Verben gesprochen.

im Beispiel (2) aus der Duden-Grammatik, und sind somit ein wichtiger Faktor für die Struktur der deutschen Sprache. (Duden 4 2006, 696.)

- (2) *Der Bus fährt pünktlich nach München ab.*
(3a) *Ich antworte (dir) (etwas) (auf eine Frage).*
Subjekt + antworten + (jemandem) + (Akkusativobjekt) (auf + Akkusativ)
(3b) *Ich beantworte (dir) eine Frage (mit etwas).*
Subjekt + beantworten + (jemandem) + Akkusativobjekt + (mit etwas)

In Beispiel (3a) kann das Verb sowohl transitiv als auch intransitiv verwendet werden, aber mit der Vorsilbe *be-* (Bsp. 3b) ist dieses Verb immer transitiv¹¹.

In dieser Arbeit sind von den komplexen Verben die trennbaren Partikelverben und die untrennbaren Präfixverben relevant, weil das zum Thema gewählte homografische Verbpaar im Sprachgebrauch sowohl als das trennbare Partikelverb *durchdenken* als auch als das untrennbare Präfixverb *durchdenken* erscheint. In dem nächsten Kapitel geht es um Verben mit Präfixen und Verbpartikeln. Die besondere Aufmerksamkeit liegt auf den homografischen Verbpaaren, die sowohl als ein untrennbares Verb mit Präfix als auch als ein trennbares Verb mit Verbpartikel vorkommen, wie das Verbpaar dieser Arbeit.

2.1 Verbale Präfixe und Verbpartikeln

In diesem Kapitel werden die verbalen Präfixe und Verbpartikeln betrachtet. Verbale Präfixderivate sind laut Duden-Grammatik (Duden 4 2006, 698) komplexe Verben mit einem Präfix, wie zum Beispiel *entwickeln* und *empfinden*. Das Präfix ist die Vorsilbe des Verbs, die weder morphologisch noch syntaktisch trennbar¹² ist (ebd.), also fest mit dem Verbstamm verbunden ist (Duden 9 2011, 938). Wie die Beispiele **entgewickelt haben*, **er findet es emp* zeigen, ergeben sich falsche Formen¹³, wenn das Präfix getrennt wird (richtige Formen sind: *entwickelt haben*, *er empfindet es*) (Duden 4 2006, 698).

¹¹ Transitive Verben sind Verben mit einem Akkusativobjekt.

¹² Die trennbaren Partikelverben sind morphologisch und syntaktisch trennbar. Die morphologische Trennbarkeit betrifft die Formen des Infinitivs mit *zu* und des Partizips II, indem das formbildende Element *zu* bzw. *ge-* zwischen Vorsilbe und Stammform tritt (*anlaufen: anzulaufen, angelaufen*). Die syntaktische Trennbarkeit wiederum bezieht sich darauf, dass die Stammform und die Vorsilbe mit einer finiten Form im Satz die Verbalklammer bilden (*Sie läuft zu schnell an. Läuft sie zu schnell an?*). (Duden 4 2006, 677.)

¹³ Falsche Formen werden in der Linguistik mit einem Stern (*) markiert.

Präfixe werden normalerweise nicht betont. Sie können laut der Duden-Grammatik (Duden 4 2006, 698–699) in zwei Gruppen eingeteilt werden:

- a) Präfixe ohne homonyme Verbpartikeln (*be-, emp-, ent-, er-, ge-, miss-, ver-, zer-*)
- b) Präfixe, zu denen es eine gleichlautende Verbpartikel und ein Funktionswort gibt (*durch-, über-, um-, unter-, hinter-, wider-*)

Die Gruppe b) ist in dieser Arbeit von besonderer Bedeutung, weil es zu diesen Präfixen gleichlautende Verbpartikel gibt und sich dadurch die Möglichkeit für die Entstehung homografischer Verbpaare eröffnet, wie eben des Verbpaars *durchdenken–durchdenken*.

Die Verbpartikeln¹⁴ sind laut der Duden-Grammatik (Duden 4 2006, 705) morphologisch und syntaktisch trennbare Vorsilben, die hauptsächlich mit einem einfachen Verb als Basis vorkommen. Die Verbpartikeln sind freie Morpheme und können eine eigenständige Position im Satz besetzen (Kolehmainen 2006, 28 u. 31). Sie werden betont und können auf folgenden Wortarten beruhen (Duden 4 2006, 706):

- präpositional (*ab, an, auf, aus, bei, durch, ...*)
- adverbial (*her, hin, herunter, ...*)
- adjektivisch (*fest, frei, hoch, ...*)
- substantivisch (*preis, stand, teil, ...*)

In dieser Arbeit steht die präpositionale Verbpartikel *durch-* im Mittelpunkt der Betrachtung.

Die Partikelverben sind trennbar (z. B. *läuft an, kam her, angeführt, festzuhalten*), aber haben auch fest verbundene Formen wie *herkommen* und *anführend*, im Nebensatz auch finit *wenn ich festhalte* (Duden 9 2011, 939). Im Nebensatz werden die finiten Formen beider Verben also gleich geschrieben. Dies wird in Kapitel 4 näher betrachtet.

2.2 Präfixe mit homografischer Verbpartikel

Unter den präpositionalen Vorsilben gibt es sowohl unbetont und untrennbar auftretende Präfixe als auch betont und trennbar vorkommende Verbpartikeln (Helbig & Buscha 2001, 200–201). Ein Großteil der Basisverben wird entweder nur mit einer Verbpartikel oder nur mit dem homografischen Präfix verbunden, manche können aber sowohl mit

¹⁴ oder auch Verbzusätze (Duden 9 2011, 938)

dem Präfix als auch mit der Verbpartikel verbunden sein (Duden 4 2006, 706). Solche Wortbildungsprodukte bezeichnen Helbig und Buscha (2001, 200) als sog. doppelförmige Verben¹⁵. Als Nächstes werden die betreffenden Vorsilben dargestellt und danach Beispiele für Verben dieses Typs gegeben.

Zu den Vorsilben¹⁶, die durch ihre Doppeldeutigkeit das Potenzial haben, homografische Verbpaare zu bilden, gehören *durch-*, *hinter-*, *über-*, *um-* und *unter-* (Helbig & Buscha 2001, 200–201). Duden führt zusätzlich noch die Vorsilben *hinter-* und *wider-* an (Duden 4 2006, 706; Duden 9 2011, 939). Jedoch gibt es in Großwörterbuch Deutsch–Finnisch [= GDF] und Duden 9 noch *wieder-* (GDF 2008, 111; Duden 9 2011, 939). Laut Duden 9 (ebd.) gibt es mit *wider-* etwa zehn untrennbare oder trennbare Bildungen¹⁷, und mit *wieder-* nur noch ein homografisches Verbpaar *wiederholen*–*wiederholen*¹⁸. Diese Vorsilben sind Präpositionen, wenn sie als eigenständige Wörter vorkommen, nur die Vorsilbe *wieder-* nicht, weil sie als Adverb auftritt (Kolehmainen 2005, 27).

Zu homografischen Verben gehören z. B. *übergehen*–*übergehen*, *umfahren*–*umfahren* und *unterstellen*–*unterstellen* (Duden 4 2006, 706). Im Folgenden werden zu jedem dieser Verbpaare Verwendungsbeispiele genannt.

- (2a) *Er hat mich völlig übergangen.*
Er ist zu einem neuen Thema übergegangen.
- (2b) *Wir haben die Stadt wegen einem Stau umfahren.*
Er hat ein Straßenschild umgefahren.
- (2c) *Die Werbeabteilung wird jetzt dem Verkaufsleiter unterstellt.*

¹⁵ Der Begriff *doppelförmiges Verb* ist problematisch, weil es sich eigentlich nicht um ein Verb handelt, sondern um ein Verbpaar, das zwei Verben enthält. *Doppelförmiges Verb* weist darauf hin, dass ein Verb zwei Varianten habe. Der Begriff wurde in der 2. Auflage im Jahr 1995 von Fleischer und Barz verwendet (erwähnt in Kolehmainen 2005, 28), aber in der 4. Auflage, die in dieser Arbeit verwendet wird (Fleischer & Barz 2012), wird der Begriff nicht mehr verwendet. Eine Schlussfolgerung daraus ist, dass die Problematik bemerkt worden ist und der Begriff nicht mehr so häufig verwendet wird. Daher wird in dieser Arbeit der Begriff *homografisches Verbpaar* verwendet.

¹⁶ Kolehmainen (2006, 28) nennt diese Vorsilben duale Präverben.

¹⁷ In DWDS wurden mit der Suchanfrage *wider** 18 Verben gefunden, in denen *wider-* eine Vorsilbe ist. Das Zeichen * in der Suchanfrage ersetzt beliebige Buchstaben, in diesem Fall den Stammverb. Von denen sind 3 homografische Verbpaare (*widerhallen*, *widerspiegeln*, *widerstrahlen*), andere sind entweder untrennbar oder trennbar. Interessant ist, dass bei diesen 3 Verben die PII-Form laut DWDS immer nur trennbar ist. Laut Duden sind alle Formen dieser Verben nur trennbar, aber ein Verb gehört zu den rechtschreiblich schwierigen Wörtern (DO 2020, s. v. *widerspiegeln*). Dies zeigt, dass auch andere homografische Verbpaare außer die mit *durch-* als Vorsilbe nicht eindeutig lemmatisiert sind. Die Vorsilbe *wider-* bildet auch nicht eindeutig homografische Verbpaare, was der Grund dafür sein kann, dass Helbig und Buscha (2001) sie nicht auflisten.

¹⁸ Die Vorsilbe *wieder-* ist hochproduktiv, aber bildet keine andere homografische Verbpaare.

*Er hat das Fahrrad im Keller **unter**gestellt.*

Wie die obigen Beispiele zeigen, drücken homografische Verben die formalen Unterschiede in Trennbarkeit und Betonung teilweise durch Bedeutungs- oder Rektionsunterschiede aus (Helbig & Buscha 2001, 201). Auch laut Fleischer und Barz (2012, 392) und Duden 9 (2011, 939) können formal identische Verbpaare sich semantisch und syntaktisch unterscheiden. Bei manchen Verben ist der Bedeutungsunterschied so gering, dass die Betonung offenbleibt, und laut Duden 9 (ebd.) gehört das Verbpaar *durchdenken–**durch**denken* zu solchen Verbpaaren.

Die Betonung zeigt laut Duden 9 (2011, 939–940) an, ob die verbale Bedeutung oder die Bedeutung der Vorsilbe die größere Rolle spielt. Bei den untrennbaren Verben ist die verbale Bedeutung wichtiger, dagegen bei den trennbaren Verben wird das Ergebnis der Verbalhandlung hervorgehoben. Dies weist darauf hin, dass das Präfixverb *durchdenken* eine ähnliche Bedeutung wie *denken* hat, und dass das Partikelverb *durchdenken* das Ergebnis des Prozesses hervorhebt, wobei das vom Objekt Bezeichnete den ganzen Weg durch von Anfang bis Ende überlegt wird.

Die homografischen Verben mit *durch*-¹⁹ lassen sich nach Helbig und Buscha (2001, 202) in zwei Hauptgruppen (i-ii) einteilen:

- (i) Die meisten sind Fortbewegungsverben, die betont und trennbar intransitiv, oder unbetont und untrennbar transitiv sind.
 - intransitiv (trennbar): *Der Zug fuhr in Naumburg **durch**.*
 - transitiv (untrennbar): *Der Zug durchfuhr Naumburg in 5 Minuten.*
- (ii) Die Verben der anderen Gruppe lassen sich als gegenstandsbezogene Handlungsverben bezeichnen. Der Gegenstandsbezug besteht in einem obligatorischen Akkusativobjekt. Dies tritt sowohl beim trennbaren Verb als auch beim untrennbaren Verb auf, wobei der semantische Unterschied zwischen beiden gering ist.
 - *Der Maurer bohrt die Wand **durch**.*
 - *Der Maurer durchbohrt die Wand.*

Wenn die oben genannte Einteilung aus der Perspektive des Verbpaars *durchdenken–**durch**denken* betrachtet wird, wird deutlich, dass die Gruppe (i) ausgeschlossen ist, weil das Verbpaar keine Fortbewegung ausdrückt. Das Verbpaar lässt sich eher den gegenstandsbezogenen Handlungsverben zuordnen und gehört also zur Gruppe (ii).

¹⁹ Zu den anderen Vorsilben der homografischen Verben gibt es weitere Informationen in Helbig und Buscha (2001, 201–202).

Demnach sollte das Verb ein obligatorisches Akkusativobjekt aufweisen, das sich auf einen Gegenstand bezieht, und zwar sowohl in der trennbaren als auch in der untrennbaren Verwendung. Beide Verben sind daher transitive Verben.

2.3 Verbwortbildung mit der Vorsilbe *durch-*

Laut Langenscheidt Onlinewörterbuch [= LOW] (s. v. *durch-*) ist die Vorsilbe *durch-* bei der Verbwortbildung produktiv, also sie wird häufig als Vorsilbe herangezogen, um aus Verbstämmen neue Verben zu bilden (*etwas durchfliegen, durchsegeln, durchwandern*). Als Präfix im Verb ist sie unbetont und untrennbar. Laut LOW (ebd.) bildet das Präfix *durch-*

aus Verben ohne Objekt solche Verben, die dann ein Objekt im Akkusativ haben. Man bezeichnet damit eine Bewegung von einer Seite eines Raumes, eines Gebietes zur anderen oder zu vielen Punkten innerhalb eines Raumes oder Gebietes
Sie hat schon ganz Europa durchreist.

Diese Bedeutung betrifft eher die Fortbewegungsverben als die gegenstandsbezogenen Handlungsverben, zu denen das Präfixverb *durchdenken* gehört, weil es keine Bewegung bezeichnet.

Als Verbpartikel ist die Vorsilbe *durch-* betont und trennbar und hat fünf verschiedene Bedeutungen (i)–(v), hier einige Beispiele (4a–4e) (LOW, s. v. *durch-*):

- (i) ‚bezeichnet eine Bewegung von einer Seite eines Raumes, eines Gebietes oder einer Öffnung zur anderen‘
(4a) *Auf unserer Reise in den Süden führen wir durch München durch.*
- (ii) ‚drückt aus, dass ein Vorgang trotz eines Hindernisses möglich ist‘
(4b) *Das Fenster ist schmutzig! Ich kann kaum durchsehen.*
- (iii) ‚drückt aus, dass etwas vollständig, von Anfang bis Ende, gemacht wird‘
(4c) *Er hat das dicke Manuskript durchgelesen.*
- (iv) ‚drückt aus, dass durch eine Handlung, einen Vorgang zwei (oder mehrere) Teile entstehen‘
(4d) *Sie sägte das Brett durch.*
- (v) ‚drückt aus, dass etwas durch eine Belastung oder langen Gebrauch völlig abgenutzt oder kaputt wird‘
(4e) *Er hat seine Hose an den Knien durchgewetzt.*

Von den Bedeutungsparaphrasen in LOW dürfte die dritte (iii) ‚drückt aus, dass etwas vollständig, von Anfang bis Ende, gemacht wird‘ am besten auf das Partikelverb *durchdenken* zutreffen, weil die anderen Bedeutungen z. B. Bewegung oder

Auseinanderbrechen des Objekts bezeichnen, was sich nicht auf einen Gedankenprozess bezieht.

Laut Fleischer und Barz (2012, 393 u. 409) verbindet die Vorsilbe *durch-* sich vornehmlich mit einfachen Verben und stellt als Präfix meist transitive Verben her. Somit wird durch Akkusativobjekt ein Adverbial ersetzt, wie *durch den Tunnel fahren – den Tunnel durchfahren*. Sowohl Präfix- als auch Partikelverben mit *durch-* bezeichnen meist eine Handlung, die zu einem Abschluss geführt wird, aber auch eine gründliche und intensive Handlung ‚ohne Unterbrechung‘, wie *durchdenken*, *durchleben*, *durchatmen* und *durcharbeiten*. Die räumliche Bedeutung ist ‚in etw. hinein und wieder hinaus‘, wie *durchreisen* und *durchlaufen*. (Fleischer & Barz 2012, 393; 409–410.)

In der Analyse meiner Bachelorarbeit wurde u. a. untersucht, welche Bedeutungen die Wörterbücher für das Präfixverb *durchdenken* und für das Partikelverb *durchdenken* geben und inwieweit sie mit den in LOW genannten Bedeutungsangaben des Präfixes *durch-* und der Verbpartikel *durch-* und mit den Angaben von Fleischer und Barz übereinstimmen. In dieser Arbeit werden die Ergebnisse in Kapitel 3.2 zusammengefasst und mit den Korpusdaten verglichen (s. Kap. 5.2).

Wie oben (s. Kap. 2.2) bereits erwähnt, braucht laut Helbig und Buscha (2001, 202) ein gegenstandsbezogenes Handlungsverb ein Akkusativobjekt. Ebenso bildet laut LOW das Präfix *durch-* transitive Verben. Das Partikelverb *durchdenken* gehört in die Gruppe (iii), für die LOW Verbbeispiele gibt (*etwas durchdiskutieren*, *durchnummerieren*, *durchrechnen*), mit *etwas* als Akkusativobjekt. Daher kann festgestellt werden, dass beide Verben ein Akkusativobjekt²⁰ brauchen.

²⁰ Laut Duden 9 (11, 940) bleiben die trennbaren Verben intransitiv, wie auch das Stammverb. Dagegen werden die untrennbaren Präfixverben transitiv, d. h. sie bekommen ein Akkusativobjekt. Weder LOW, Fleischer und Barz noch Helbig und Buscha erwähnen, dass ein Fortbewegungsverb mit *durch-* als Verbpartikel ein Objekt bräuchte. LOW führt Beispiele ohne Objekt an (s. Bsp. 4a, 4b). Nur Duden 9 behauptet, dass die Partikelverben intransitiv sind. Es bleibt also offen, ob die Partikelverben immer ein Akkusativobjekt brauchen, aber die gegenstandsbezogenen Handlungsverben sind laut LOW und Helbig und Buscha immer transitiv.

2.4 Gegenstandsbezogene Handlungsverben mit der Vorsilbe *durch-*

Vor der Zusammenfassung der Lemmatisierung²¹ aller Wörterbücher des Verbpaars *durchdenken–durchdenken* (s. Kap. 3.2) wird ein kurzer Blick auf die Lemmatisierung ähnlicher Verbpaare im Allgemeinen geworfen, um aufzuzeigen, dass die Frage, wie Wörter lemmatisiert werden, in der Lexikografie keineswegs einheitlich gelöst worden ist und deswegen hier von Interesse ist. Deshalb wurde untersucht, wie zwei deutschsprachige Wörterbücher, Duden Online [= DO] und Digitales Wörterbuch der Deutschen Sprache [= DWDS], die Verbpaare *durchfliegen–durchfliegen*, *durchschauen–durchschauen* und *durchbohren–durchbohren* lemmatisieren, denn diese Verbpaare sind Beispiele für gegenstandsbezogene Handlungsverben und somit direkt vergleichbar mit dem Verbpaar *durchdenken–durchdenken*.

DO lemmatisiert alle diese Verben zweimal, also jedes Verb hat seinen eigenen Wortartikel (*durchfliegen*, *durchfliegen*, *durchschauen*, *durchschauen*, *durchbohren*, *durchbohren*). DWDS dagegen hat für die Verbpaare *durchbohren–durchbohren* sowie *durchschauen–durchschauen* jeweils nur einen gemeinsamen Wortartikel, erkennt aber zwei unterschiedliche Ausspracheweisen (Wortakzent auf dem Verbstamm und auf der Vorsilbe), Konjugationen (untrennbar und trennbar) und Bedeutungen. Sowohl das untrennbare Verb als auch das trennbare Verb hat eine eigene Bedeutung. Die Ausspracheweisen sind nicht direkt mit der Trennbarkeit verbunden, aber man kann davon ausgehen, dass das untrennbare Verb den Wortakzent auf dem Verbstamm, und das trennbare Verb auf der Vorsilbe hat.

Das Verbpaar *durchfliegen–durchfliegen* wird in DWDS auf gleicher Weise lemmatisiert wie das Verbpaar *durchdenken–durchdenken*. Beide dieser Verbpaare hätten das Thema dieser Fallstudie sein können. Meine Arbeit behandelt ein Phänomen, das umfassend ist und eine Gruppe von Verben betrifft. Aus dem Grund ist meine Untersuchung eine Fallstudie, für die das Verbpaar *durchdenken–durchdenken* ausgewählt wurde.²²

²¹ lemmatisieren = zum Lemma machen; ein Lemma = Stichwort in einem Nachschlagewerk (besonders Wörterbuch oder Lexikon) (DO, s. v. *lemmatisieren*).

²² Das Verbpaar *durchfliegen–durchfliegen* wurde auch erst relativ spät während des Schreibprozesses dieser Masterarbeit gefunden und deswegen gibt es keine Erwähnung darüber in meiner Bachelorarbeit.

Soweit wie ich das Phänomen kennengelernt habe, bin ich auf keine Untersuchung über dieses Verbpaar gestoßen. Kolehmainen (2005, 27–28) benutzt das Verbpaar in ihren Beispielen für untrennbare Präfix- und trennbare Partikelverben, macht sich aber weiter nicht mit dem Verbpaar vertraut. Sie erwähnt nur, dass die Bedeutungen der Verben weitgehend ähnlich sind, wie Duden 9 (2011, 940) auch behauptet, wo das Verbpaar im Beispiel vorkommt. In meiner Bachelor- und Masterarbeit wird der Bedeutungsunterschied näher betrachtet (s. Kap. 3.2 u. 5.2).

Das Verbpaar wird in dieser Arbeit auch nicht weiter untersucht, weil das Untersuchen zweier Verbpaare im Rahmen dieser Arbeit nicht möglich ist.

3 Unterschiede und Gemeinsamkeiten der lexikographischen Analyse

In diesem Kapitel werden die Ergebnisse der lexikografischen Analyse zusammengefasst und die Termini *Kollokation*, *Kookkurrenz* und *Kookkurrenzanalyse* definiert. Zuerst werden die ausgewählten Wörterbücher und das Vorgehen vorgestellt und danach in Kapitel 3.1 die Lemmatisierung, Konjugation und Häufigkeit behandelt. In Kapitel 3.2 werden die obigen Termini erklärt und die Ergebnisse in Bezug auf Kookkurrenzen, Bedeutung und Synonyme dargestellt.

In der Bachelorarbeit wurden die Wortartikel des Verbpaars *durchdenken–durchdenken* analysiert. Die ausgewählten Wörterbücher waren sowohl deutsch- als auch deutsch–finnisch-sprachige Wörterbücher: DO, Duden 9 (2011), Duden Universalwörterbuch [= DUW] (2011), DWDS, LOW, Langenscheidt Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache [= LG DaF] (2015), MOT Onlinewörterbuch Deutsch [= MOT 1] und MOT Sprachdienst [= MOT 2]²³ wie auch GDF von WSOY (2008)²⁴.

In der lexikografischen Analyse wurde dargestellt, welche Gemeinsamkeiten und Unterschiede die ausgewählten Wörterbücher das Verbpaar *durchdenken–durchdenken* betreffend aufweisen. Die untersuchten Aspekte waren Lemmatisierung, Konjugation, Häufigkeit, Kookkurrenzen, Verwendung, Bedeutung und Synonyme. Die Frage, wie die Wörterbücher einem Sprachbenutzer dienen, wurde auch behandelt. Im Anhang 1 sind die gesamten Angaben der Wörterbücher zu finden.

3.1 Lemmatisierung, Konjugation und Häufigkeit

Die meisten Wörterbücher, DO, DUW, Duden 9, LOW, GDF und MOT 2, lemmatisieren beide Verben des Verbpaars *durchdenken–durchdenken* d. h. beinhalten zwei Lemmata und Wortartikel. DUW, LOW, GDF und MOT 2 lemmatisieren zuerst das Partikelverb und danach das Präfixverb, aber dafür wurde kein Grund gefunden. Es könnte ein gewöhnlicher Gebrauch sein. DO hat keine Reihenfolge der Lemmata, weil jedes Lemma

²³ Wenn die Informationen von MOT 1 und MOT 2 gleich sind, wird nur von MOT gesprochen.

²⁴ Die Quellenangaben dieser Wörterbücher werden aus leserfreundlichen Gründen in dieser Arbeit nicht mehr wiederholt, wenn es sich um einen Wortartikel und seine Angaben handelt.

eine Artikelseite hat. In Duden 9 sind sprachliche Zweifelsfälle lemmatisiert und das Verbpaar *durchdenken*–*durchdenken* ist ein Zweifelsfall.

Im Gegensatz zu allen anderen Wörterbüchern lemmatisiert DWDS nur das Präfixverb. Der Wortartikel beinhaltet aber Widersprüche, weil in automatisch generierten Korpusbeispielen auch das Partikelverb vorkommt (Bsp. 5).

(5) Bei ruhigerer Überlegung war es ihr leichter gewesen, alles durchzudenken.

DWDS erkennt auch zwei Aussprachevarianten, *durchdenken* und *durchdenken*, also der Wortakzent kann auf der Verbpartikel oder auf dem Verbstamm liegen. Anders als in anderen Wörterbüchern wird im DWDS aber keine Verbindung zwischen Betonung und Bedeutung hergestellt. DWDS scheint also die Auffassung zu vertreten, als seien die Aussprachevarianten frei austauschbar ohne semantische Unterschiede, d. h. die Aussprachevarianten sind laut DWDS in freier Variation.

MOT 1 stellt ggf. die Übersetzungsäquivalente als eigene nummerierte Varianten vor, z. B. aufgrund der Bedeutung und der Verwendung (MOT, Übersetzungsäquivalente). Daher kann man die Schlussfolgerung ableiten, dass MOT 1 nur ein Lemma mit zwei Bedeutungen enthält und es für beide eigene Übersetzungsäquivalente gibt. In MOT 2 werden aber sowohl *durchdenken* als auch *durchdenken* lemmatisiert, wie oben schon erwähnt.

DO, DUW und LOW konjugieren *durchdenken* untrennbar und *durchdenken* trennbar, aber DWDS konjugiert das Verb nur untrennbar. MOT konjugiert die beiden Verben im Präsens und Präteritum trennbar, aber die Partizip II -Form sowohl untrennbar als auch trennbar. Dieser Eintrag ist ziemlich außergewöhnlich im Vergleich zu den anderen Wörterbüchern und würde weiterer Aufklärung benötigen.

DO gibt 2 von 5²⁵ als Häufigkeit für beide Verben an, DWDS 3 von 7 für das Präfixverb. Die Angaben ähneln einander. DUW dagegen erwähnt, dass das Partikelverb seltener ist. DWDS formuliert anhand der Korpora eine Wortverlaufskurve (DWDS, s. v. *durchdenken*), die die Häufigkeit des Vorkommens eines Worts präsentiert, und die Wortverlaufskurve des Präfixverbs zeigt, dass das Verb in den 1960er Jahren häufiger

²⁵ Das Wort ist durchschnittlich mehr als ein Mal in einer Million Wortformen des Dudenkorpus belegt (DO, Häufigkeit).

war und seitdem ist das Verb seltener geworden. Es ist ebenso möglich, dass die Kurve das Partikelverb mit einbezieht, wie die Beispiele des Wortartikels.

3.2 Kookkurrenzen, Bedeutung und Synonyme

In diesem Kapitel werden die Termini *Kookkurrenz*, *Kollokation* und *Kookkurrenzanalyse* vorgestellt und die Ergebnisse meiner Bachelorarbeit hinsichtlich der Kookkurrenzen, Bedeutung und Synonyme dargestellt.

Kookkurrenzen sind typische Verbindungen aus meist zwei Wörtern (Lemnitzer & Zinsmeister 2010, 30), die anhand der Korpora automatisch generiert werden (DWDS, Statistische Auswertungen). Sie entstehen aus dem Stichwort und einem Kookkurrenzpartner.

Viele Kookkurrenzen sind sprachlich nicht relevant, z. B. das Ergebnis der Kookkurrenzanalyse *Ruhe zu durchdenken* (s. Kap. 5.2) ist an sich noch nicht relevant, weil es in der Form *etwas in Ruhe zu durchdenken* vorkommt. Deswegen werden Kollokationen formuliert (DWDS, Statistische Auswertungen). Kollokationen sind sprachlich bedeutende Verbindungen (ebd.), bilden eine syntaktische Einheit und zeigen die übliche Wort-Umgebung des Stichworts (LG DaF 2015, 27). Sie sind daher nützlich für Lernende, die dann lernen können, gut zusammenpassende Wortverbindungen miteinander zu verknüpfen (ebd.).

Kollokationen und Kookkurrenzen werden herausgesucht, um semantisch ähnliche und unterschiedliche Wendungen herauszufinden (Storjohann 2012, 124). Weil ich den Bedeutungs- und Verwendungsunterschied des Verbpaares *durchdenken–durchdenken* in dieser Arbeit untersuchen möchte, ist der Vergleich der Kookkurrenzprofile dieser Verben von besonderer Bedeutung.

In Wörterbüchern wird ebenfalls die Notwendigkeit solcher Informationen erkannt. In traditionellen, gedruckten Wörterbüchern geben u. a. Verwendungsbeispiele Hinweise auf häufige Kollokationen und die digitalen Wörterbücher bieten Auflistungen von Kookkurrenzen, die auf den eigenen Korpora des Wörterbuchs basieren.

Das DWDS-Wortprofil stellt die häufigen Kookkurrenzpartner in Wortwolken (vgl. Abb. 1) und in Tabellenform dar. Die Schriftgröße in den Wortwolken veranschaulicht die Kookkurrenzstärke: je größer das Wort geschrieben ist, desto häufiger kommt es als Partner des Stichworts vor. Zu jedem Kookkurrenzpartner gibt es Beispielsätze aus dem Korpus. Bei der Tabellenform werden Kookkurrenzpartner nach grammatischen Funktionen unterschieden, z. B. Objekte, Adverbiale und Subjekte. Das Wortprofil basiert im Zeitungskorpus, das knapp 3 Mrd. Textwörter umfasst. (DWDS, Statistische Auswertungen.)

In LG DaF und LOW werden die Kollokationen mit spitzen Klammern (< >) markiert. Duden (DO, DUW, Duden 9) wie auch MOT und GDF stellen für die Verben des Verbpaars *durchdenken–durchdenken* keine Kookkurrenzangaben dar. Deswegen wurden in meiner Bachelorarbeit die in Beispielsätzen vorkommenden Adverbiale und Objekte²⁶ berücksichtigt.

Die Definition der Kollokationsfähigkeit sprachlicher Einheiten ist eine Schlüsselaufgabe der Sprachwissenschaft und Grundforschung in den Bereichen Morphologie, Wortbildung, Syntax und Semantik. Die Ergebnisse werden direkt in der Lexikografie, bei der Übersetzung und im Fremdsprachenunterricht [= FSU] verwendet. In der Theorie gibt es aber Unklarheiten zwischen Begriffen, weil bspw. die Unterschiede der Termini *Kookkurrenz*, *Kollokation* und *Wortverbindung* nicht eindeutig sind. Kookkurrenz ist laut Āurčo (2019, 80) ein Kovorkommen von Zeichenketten, das quantitativ bedeutend ist. Kollokation dagegen ist eine Basis-Kollokator-Beziehung auf der lexikalischen Ebene. (Ebd.)

Kookkurrenzen können in Korpora mithilfe einer Kookkurrenzanalyse (s. Kap. 5.2) betrachtet werden. In COSMAS II (s. Kap. 4.1.3) ist die Kookkurrenzanalyse eine Analysemethode, um die Kookkurrenzen zu erkennen. Diese Methode ist in den Grundfunktionen des Korpusprogramms eingeschlossen.

²⁶ Objekte sind von Interesse, weil sowohl die Präfixverben und die Partikelverben der gegenstandsbezogenen Handlungsverbpaare transitiv sind (s. Kap. 2.2 u. 2.3).

Bei der Datenerhebung kommen einige Probleme vor. Die Kookkurrenzanalyse liefert keine fertigen in der Lexikografie anwendbaren Kollokationen, sondern Rohdaten, die vollautomatisch generiert sind und einen ersten Überblick über das Kookkurrenzverhalten bieten. Die Frequenz und die Festigkeit stehen nicht in einer direkten Korrelation, weil nicht alle hochfrequente Wortverbindungen fest sind und niedrig frequente Verbindungen linguistisch relevant sein können. Wenn die absolute Häufigkeit des untersuchten Worts hoch ist, steigt auch die Menge der Ergebnisse und wird zu groß. In der Praxis ersetzt die Kookkurrenzanalyse die Korpusanfragen nicht, sondern die Ergebnisse müssen immer manuell nachbearbeitet werden. (Đurčo 2019, 83–86.) Die Vorgehensweise der Kookkurrenzanalyse dieser Arbeit werden in Kapitel 5.2 vorgestellt.

Als Nächstes werden die direkten Kollokation- und Kookkurrenzangaben, die LOW und DWDS²⁷ anbieten, miteinander verglichen. Danach werden die Beispielsätze aller Wörterbücher dahingehend untersucht, welche typische Objektwörter und Adverbiale sie anführen.²⁸ Die Problematik der automatisch generierten Kookkurrenzen kann die Wörterbuchangaben beeinflussen, weil die Nachbearbeitung von DWDS und LOW bzw. LG DaF mir nicht bekannt ist. Dies wird im Folgenden berücksichtigt.

Die Kollokationsangaben von LOW für das Präfixverb *durchdenken* lauten wie folgt:

- (6) <einen Plan, ein Problem, ein Vorhaben gründlich/genau/bis ins Detail/in allen Einzelheiten durchdenken>

Die Kookkurrenzangaben von DWDS werden in Abbildung 1 dargestellt.

²⁷ Die Kookkurrenzpartner von DWDS sind aber nicht direkt mit den anderen Quellen vergleichbar, weil DWDS keinen Unterschied zwischen dem Präfixverb und dem Partikelverb macht.

²⁸ Einige Verwendungsweisen in dem Partizip Perfekt [= PII-Form] des Präfixverbs *durchdenken* repräsentieren eher eine adjektivische als eine verbale Verwendung. Ein Beispiel für die adjektivische Verwendung des Präfixverbs ist *ein gut durchdachter Plan*, das sowohl in DO, LOW, Duden 9 als auch GDF vorkommt. Diese Verwendung ist spezifisch nur für das Präfixverb *durchdenken* (Duden 9, s. v. *durchdenken*) und kommt oft vor (DWDS, s. v. *durchdenken*). Weil es nicht möglich ist, die adjektivische Verwendung von dem DWDS-Korpus auszugrenzen, wurde sie auch in der Betrachtung der Ergebnisse nicht ausgegrenzt, was auch Einfluss auf das Kookkurrenzprofil des Präfixverbs haben kann. Zugleich verschlechtert sich die Vergleichbarkeit der Kookkurrenzangaben der Verben. In der Korpusuntersuchung dieser Arbeit wird die adjektivische Verwendung von der Korpusanalyse ausgegrenzt (s. Kap. 4.2.1). Die Ergebnisse der Wörterbücher und des Korpus werden in Kapitel 5.2 verglichen, wo berücksichtigt werden muss, dass diese Verwendung nicht von der lexikografischen Analyse ausgegrenzt werden konnte.

Auswirkung **Detail Einzelheit Konsequenz Konzeption Planer** Problem
Problematik Ruhe **Szenarium** ausarbeiten besprechen
durchleben einmal erforschen **ernstlich** erproben formulieren genau
gründlich hin konsequent man nüchtern sorgfältig systematisch
theoretisch verarbeiten vorher überlegen

Abbildung 1: Kookkurrenzpartner von *durchdenken* in DWDS

Die Kookkurrenzpartner von LOW sind außer *Vorhaben* und *Plan* ebenfalls unter den Kookkurrenzpartnern von DWDS zu finden, aber DWDS hat das Wort *Planer* in den Kookkurrenzangaben. DWDS gibt daneben *Plan* an, aber in den Beispielen (s. Anh. 1). Der Kookkurrenzpartner *Planer* kommt als Subjekt und Agens des Passivs in Beispielsätzen, die DWDS für jeden Kookkurrenzpartner angibt (DWDS, s. v. *durchdenken*), vor (s. Bsp. 7). Die gemeinsamen Kookkurrenzpartner von LOW und DWDS sind nämlich *Problem/Problematik*, *Detail*, *Einzelheit* und die Adverbiale *gründlich* und *genau*. In den Beispielsätzen von DWDS werden *Detail* (s. Bsp. 8) und *Einzelheit* (s. Bsp. 9) ähnlich benutzt, wie LOW darlegt: *bis ins Detail*, *in allen Einzelheiten*.

- (7) Einige Positionen seien von Planern und Bauherren nicht richtig durchdacht worden. Dies sei von Architekten und Planern durchdacht worden.
Es scheint, als hätten die Planer [- -] diese Frage bisher nicht [- -] durchdacht.
- (8) [- -] weil sie versucht habe, «alles bis ins Detail zu durchdenken [- -]»
«Alles hier ist bis ins Detail durchdacht» [- -]
Ich plane weit im Voraus, ich denke die Dinge im Detail durch.
- (9) [- -] dass die Zukunft in allen Einzelheiten durchdacht worden ist.
Vermutlich aber hat Dufhues jene Bemerkung gar nicht in all ihren personellen Einzelheiten durchdacht.

Als Nächstes werden die häufigsten Adverbiale dargestellt. Das Adverbial *gut* wird in DO, Duden 9, GDF und MOT für das Präfixverb angegeben, *genau* in DWDS und LOW. Andere Adverbiale sind z. B. *kritisch*, *gründlich* und *schlecht*, die jeweils nur einmal vorkommen. Die in LOW vorkommenden *bis ins Letzte/Detail* und *in allen Einzelheiten* beschreiben ebenfalls, wie man etwas durchdenkt.

Die Adverbiale im Zusammenhang mit dem Partikelverb *durchdenken* sind (*noch*) *einmal*, *nochmals*, *lange* und *richtig*, LOW nennt außerdem *von Anfang bis Ende*. (*Noch*) *einmal* ist das häufigste Adverbial und wird in DO, GDF und LOW angegeben. Aufgrund

dieser Informationen kann festgestellt werden, dass das Partikelverb häufig mit einem Temporaladverbial wie (*noch*) *einmal* vorkommt und die Bedeutung linear erscheint.

Dagegen kommt das Präfixverb häufig mit einem Modaladverbial vor, das in die Tiefe geht: *gut, genau, gründlich. Bis ins Detail* und *in allen Einzelheiten* bedeuten auch, den Prozess des Durchdenkens zu vertiefen.

Als Nächstes werden die häufigsten Objekte dargestellt. Das Wort *Plan* ist das häufigste Objekt der beiden Verben. Außer MOT verwenden alle Wörterbücher es in den Beispielen des Präfixverbs *durchdenken*, und LOW, Duden 9 und GDF benutzen es ebenfalls für das Partikelverb *durchdenken*. Daneben wird *Problem* in DO, Duden 9 und LOW für das Präfixverb *durchdenken* angegeben. In Duden 9 erscheint es genauso mit dem Partikelverb *durchdenken*. Die anderen Objekte des Präfixverbs *durchdenken* sind z. B. *Problem, Vorhaben, Aufgabe, das Ganze, Einzelheiten, seine Lage, Sache* und *Situation*, die jeweils nur einmal in den Wörterbüchern vorkommen. Neben dem Objekt *Plan* kommt das Partikelverb in den Beispielen mit den Objekten *Sache* und *Leben* vor. *Plan* wird in LOW und GDF genannt, *Sache* in DO und *Leben* in MOT.

Als Nächstes werden die Bedeutungen der Verben und schließlich die Synonyme behandelt. Die Bedeutungen der Verben wurden schon an den Kookkurrenzen deutlich – das Präfixverb heißt ‚genau und gründlich überlegen‘, und das Partikelverb ‚von Anfang bis Ende überlegen‘. Trotzdem ist die Bedeutung ungefähr ähnlich: ‚überlegen‘. Die Bedeutungen des Präfixverbs (s. Anh. 1) ähneln einander – ‚ganz genau und gründlich überlegen‘ und beim Prozess in die Tiefe gehen. Die Bedeutungen des Partikelverbs ähneln einander genauso. Das Partikelverb bedeutet, linear ‚von Anfang bis Ende, Schritt für Schritt, den Ablauf durchdenken‘.

Das weist darauf hin, dass das Objekt etwas bezeichnet, was als ein Prozess oder ein Ablauf aufgefasst werden kann, der eine gewisse Dauer mit Anfang und Ende aufweist oder sich in Zwischenstufen oder -schritte zerlegen lässt. Das setzt Objekte eines bestimmten Typs voraus, wie *Plan* und *Leben*, die die Wörterbücher für das Partikelverb *durchdenken* angeben. Die Bedeutungsangaben der zweisprachigen Wörterbücher MOT und GDF veranschaulichen diese Bedeutung nicht so eindeutig wie DO und LOW, aber die Beispielsätze (s. Anh. 1) *Ich habe mein Leben nochmals durchgedacht* (MOT) und *er*

hat seinen Plan noch einmal durchgedacht (GDF) weisen darauf hin. Laut MOT kann aber ebenso das Präfixverb in dem Beispiel benutzt werden.

Es ist interessant, was für einen Bedeutungsunterschied die Verben haben, wenn sie mit dem gleichen Objekt erscheinen, z. B. mit dem häufigsten Objekt *Plan*: *Der Plan wird durchdacht/durchgedacht*. Mit dem Präfixverb wird überlegt, ob der Plan gut und genau ist und ob alle Einzelheiten in Ordnung sind. Dagegen wird mit dem Partikelverb der Plan von Anfang bis Ende überlegt, was zuerst geplant wird, was danach passiert und was am Ende vorkommen sollte.

Besonders Fremdsprachenlerner suchen Synonyme für seltene Wörter und Ausdrücke (Storjohann 2012, 132). DO gibt Synonyme für beide Verben an, DWDS und MOT nur für das Präfixverb. Das häufigste Synonym ist *überlegen*, das sowohl in DO, DWDS als auch in MOT vorkommt, und in DO für beide Verben. DO gibt auch *bedenken* und *reflektieren* für beide Verben an und für das Präfixverb noch viele andere Synonyme, wie DWDS auch. Die gemeinsamen Synonyme in DO und DWDS sind *bedenken*, *erwägen*, *nachdenken*, *überdenken*, *reflektieren* und *ventilieren*. Synonyme sind in einer Korpusanalyse nicht von Bedeutung und werden in dieser Arbeit nicht weiter berücksichtigt.

4 Methodologische Überlegungen

In dieser Arbeit werden die Wörterbuchangaben empirisch überprüft und verglichen. Es ist von besonderer Bedeutung zuvor zu erklären, welche methodologischen Möglichkeiten sich dafür eignen und warum. Das und die erste Forschungsfrage: „Welche Verbformen eignen sich als Ausgangspunkt für eine korpusbasierte Analyse des Verbpaars *durchdenken–durchdenken* und warum?“ werden in diesem Kapitel behandelt.

Im Folgenden wird dargestellt, wie das Verbpaar untersucht werden kann und warum die Korpusmethode gewählt wird. Sowohl die Möglichkeiten als auch die Grenzen und die Schwierigkeiten der Korpusmethode werden behandelt, damit im empirischen Teil dieser Arbeit die Angaben verschiedener Quellen überprüft werden können.

Die Korpusanalyse als Methode, die Wahl dieser Methode und das Material werden in Kapitel 4.1 betrachtet. Die Problematik der überlappenden Formen wird danach behandelt und die eindeutig verbalen Formen herausgesucht (Kap. 4.2).

4.1 Wahl der Methode und des Materials

In den folgenden Unterkapiteln wird besprochen, was Korpuslinguistik bedeutet und warum Korpora ein gutes Material für linguistische Forschung sind (Kap. 4.1.1), welche Methoden in dieser Forschung verwendet werden (Kap. 4.1.2) und letztendlich wird das Material DeReKo vorgestellt (Kap. 4.1.3).

4.1.1 Korpus und Korpuslinguistik

In diesem Kapitel wird ein Überblick über Korpus und Korpuslinguistik mithilfe von Scherer (2006, 2–10) gegeben. Die empirischen Mittel der Sprachwissenschaft für die Untersuchung des authentischen Sprachgebrauchs sind Befragung der Sprachbenutzer, Experimente und Korpuslinguistik. Die Ergebnisse der Befragung und der Experimente entsprechen aber nicht immer dem spontanen Sprachgebrauch der Person, weil er/sie mit Absicht versuchen kann, richtig zu antworten. Es ist auch schwierig, ausreichend viel und umfassendes Material zu sammeln.

Ein Korpus ist eine Sammlung von Texten, die aufgrund einer bestimmten Begründung ausgewählt wurden. Die Texte sind nicht nur schriftsprachlich wie Zeitungen und Bücher, sondern auch in mündlicher Form wie Fernseh- und Radiosendungen. Die Korpusdaten nennt man Primärdaten. Heutzutage sind die Korpora häufig computerlesbar, was ein großer Vorteil im Vergleich zur früheren Papierform und zu Lochkarten ist, weil sie in der digitalen Form leichter und schneller zu betrachten sind. Trotzdem sind z. B. alte handgeschriebene Briefe und mittelalterliche Texte immer noch in Papierform.

Ein Korpus soll seinen Referenten repräsentieren, z. B. beim Aufbau eines Korpus der Jugendsprache soll definiert werden, wer und welche Situationen zur Jugend gehören. Sind 11-Jährige Jugendliche, oder 19-Jährige? Ist ein Schulaufsatz ein Teil der Jugendsprache, oder eine Jugendzeitung, die von Erwachsenen geschrieben wurde? Auch die Definition der Textsorten ist wichtig. Alle Textsorten gibt es aber nicht gleich viel, z. B. die Gesetze repräsentieren sicher die Standardsprache, aber man liest sie selten im Vergleich z. B. zu Zeitungen.

Die Menge der Textwörter definiert die Größe eines Korpus. In den 80er Jahren war die Standardgröße eine Million Textwörter, heutzutage sind Korpora viel größer, z. B. das DeReKo von IDS enthält fast 50 Milliarden Textwörter (IDS, DeReKo). In einem Korpus kann der ganze Text gewählt werden oder von jedem Text die gleiche Menge Textwörter, damit die verschiedenen Texte ähnlich repräsentiert sind. Zu den anderen Aspekten, in denen sich Korpora voneinander unterscheiden, sind Informationen in Kapitel 4.1.3 zu finden.

Die Korpusuntersuchung kommt in Frage, wenn die Sprachkenntnisse eines einzelnen Sprachbenutzers nicht reichen. Solche Situationen sind bspw. wenn die Häufigkeit eines sprachlichen Phänomens untersucht wird, Sprachwissenschaftler ihre Theorien prüfen, Wörter- oder Grammatikbücher herausgegeben werden, Sachtexte übersetzt werden oder wenn im FS-Studium eine Hausarbeit geschrieben wird. Die wichtigsten linguistischen Verwendungszwecke der Korpora sind die Untersuchung der sprachlichen Strukturen und Varianten, Lexikografie, Grammatikografie, FSU, Übersetzung und Computerlinguistik.

4.1.2 Methode und Phasen einer Korpusanalyse

Die Stichwortsuche ist häufig der erste Schritt in einer Korpusuntersuchung, damit ein allgemeiner Überblick darüber herausgefunden werden kann, was für Belege im Korpus zu finden sind. Danach werden Suchanfragen weiterentwickelt, um genauere Informationen zu finden. (Scherer 2006, 42.) Auf die Methoden der Korpuslinguistik wird im Folgenden näher eingegangen.

Die qualitative Methode enthält Ermittlung, Klassifizierung, Einordnung und Interpretationen bestimmter Phänomene. Die quantitative Methode dagegen enthält Frequenzen, Bestimmen von Häufigkeiten und das unmittelbare Vergleichen der Ergebnisse. In einer quantitativen Untersuchung ist ein Vergleich mit der Größe des ganzen Korpus oder mit einem vergleichbaren Phänomen nötig. (Scherer 2006, 36.) In dieser Arbeit werden nach quantitativen Rohdaten im Korpus untersucht und sie werden aufbereitet und analysiert. Besonders die Unterschiede zwischen den Verben werden auch qualitativ behandelt.

In der Korpuslinguistik werden noch zwei gegensätzliche Methoden unterschieden, die korpusbasierte Methode und die korpusgesteuerte Methode. Sie haben unterschiedliche Ziele, denn bei der korpusbasierten Methode werden vorhandene Annahmen geprüft und bei der korpusgesteuerten Methode wird dagegen ohne Vorannahmen nach neuen Informationen gesucht. Diese Methoden eignen sich für unterschiedliche Forschungszwecke, aber es hat sich auch gezeigt, dass es nützlich sein kann, beide Korpusverfahren einzusetzen. (Storjohann 2012, 123.) In dieser Arbeit werden sowohl die Wörterbuchangaben korpusbasiert überprüft als auch korpusgesteuert nach neuen Informationen gesucht.

Der größte Vorteil der korpusgesteuerten Methode ist, dass die Untersuchung ohne Vorannahmen geführt wird. Die Untersuchungen dieser Art haben gezeigt, dass die Ergebnisse unerwartete Funde enthalten, die außerhalb des Rahmens der Sprachwissenschaft liegen, und daher möglicherweise nicht mit anderen Methoden gefunden worden wären. (Storjohann 2012, 126.) Storjohann hat 2006 in ihrer korpusgesteuerten Untersuchung solche Ergebnisse bekommen, die den Angaben der Wörterbücher zu Synonymen und Antonymen widersprechen.

Auch die korpusbasierte Herangehensweise hat ihre Vorteile. Sie ist sinnvoller, wenn das Suchwort der Kollokationsanalyse zu Ausdrücken gehört, die in Korpora stark dominieren. (Storjohann 2012, 126). Die korpusbasierte Methode ist geeignet für die Suche und Auswertung quantitativer Informationen, für die Prüfung und Verwerfung lexikografischer Annahmen und für die Hypothesen auf der Suche nach Beispielen. Die Hypothesen entstehen aufgrund der Korpusdaten. Die Methode kann zusätzlich sein und ergibt manchmal sog. Zusatzmaterial. Besonders bei der Untersuchung sehr polysemer Ausdrücke ist die korpusbasierte Methode aber eine gute Alternative. (Ebd., 130).

Konkordanzen sind Auflistungen, in denen die Ergebnisse des Stichworts (auch Knoten genannt) in seinem Kontext dargestellt werden. Der Kontext kann bspw. einen ganzen Satz oder Absatz enthalten. Die Konkordanzen ermöglichen die Auswertung und Untersuchung des Stichworts, für die Interpretation ist aber der Forscher verantwortlich. Die zeilenweise Darstellung KWIC (key word in context) ist häufig und dabei ist der Suchbegriff in der Mitte der Zeile und grafisch hervorgehoben. Vom Kontext wird so viel gezeigt, wie eine Zeile zulässt. Ein Volltextformat zeigt dagegen den ganzen Satz. (Scherer 2006, 43–46.) In dieser Arbeit werden sowohl KWIC als auch Volltext verwendet, um die Belege durchzusehen.

Die Wortliste eines Korpus stellt den Wortschatz des Korpus dar, bspw. die häufigsten Wortformen, die als Grundwortschatz dienen und daher nützlich im FSU sind. Die Wortliste kann auch u. a. nach Frequenz, lemmatisiert oder alphabetisch geordnet sein. (Scherer 2006, 48–50.) Eine auf Frequenz basierte Wortliste wird in Kapitel 6.1 verwendet.

Die Phasen der Korpusanalyse fangen laut Scherer (2006, 52) mit der Formulierung der Fragestellung an. Nach der Auswahl eines Korpus werden die relevanten Daten erhoben. Sie werden aufbereitet: In dieser Arbeit werden z. B. ausgewählte Belege als Zitate hinzugefügt und Auflistungen in einer Tabellenform dargestellt. Wie die Tabellen entstehen, wird im jeweiligen Kapitel vorgestellt. Erst danach können die Daten ausgewertet werden. Die Belege werden nummeriert und die Quelle wird immer erwähnt.

In dieser Arbeit ist die Kookkurrenzanalyse neben den oben vorgestellten Vorgehensweisen eine Methode, die von besonderer Bedeutung ist. Ein Überblick über

die Kookkurrenzanalyse wurde in Kapitel 3.2 gegeben und die Kookkurrenzanalyse dieser Arbeit wird in Kapitel 5.2 vorgestellt und durchgeführt.

4.1.3 Material

In diesem Kapitel wird das für diese Arbeit ausgewählte Korpus, das DeReKo des Instituts für Deutsche Sprache Mannheim, und seine Archive und Analyseprogramm vorgestellt. Als Erstes wird die Frage gestellt, warum genau dieses Korpus verwendet wird. Das DeReKo ist weltweit die größte Sammlung deutschsprachiger Korpora, die kostenlos für wissenschaftliche Zwecke zur Verfügung stehen (IDS, DeReKo) und daher ist DeReKo für diese Untersuchung geeignet, weil es das größte Referenzkorpus deutschsprachiger Texte ist. Die Texte sind vielseitig und die hohe Textmenge ist geeignet für eine Untersuchung seltener Verben, wie die des Verbpaars *durchdenken–durchdenken*.

Das IDS hat in 60er Jahren angefangen, elektronische Korpora aufzubauen (IDS, Archiv). Der Schwerpunkt liegt auf der Zeitungssprache, aber die Korpora enthalten auch Texte weiterer Textsorten wie wissenschaftliche und populärwissenschaftliche Texte (IDS, DeReKo). Die Zeitungsquellen stammen aus Deutschland, Österreich, der Schweiz, Luxemburg, Italien und Belgien (IDS, Archiv). Die meisten Zeitungsquellen stammen aus Deutschland und als Grund dafür kann die höchste Einwohnerzahl verstanden werden. Aus Luxemburg, Italien und Belgien stammen Texte von jeweils einer deutschsprachigen Zeitung (ebd.).

Laut Scherer (2006, 16–17) gibt es verschiedene Typen von Korpora. Die Bereiche, in denen sie sich voneinander unterscheiden, sind 1. Speichermedium, 2. Hierarchie, 3. Vollständigkeit der Texte, 4. Abgeschlossenheit, 5. Aufbereitung der Korpora, 6. Sprachmedium, 7. Zeit, 8. Geltungsbereich und 9. Anzahl der Sprachen. In Folgenden beschreibe ich das DeReKo nach diesen Bereichen.

1. DeReko ist von seinem Speichermedium ein computerlesbares Korpus. Neben Papierkorpora gibt es noch Ton- und Videoaufnahmen (ebd., 18).
2. Von der Hierarchie ist DeReKo ein Gesamtkorpus, in dem man aber eigene Teilkorpora erstellen kann.

3. DeReKo ist ein Volltextkorpus. In Probenkorpora wird dagegen die gleiche Menge Textwörter von jedem Text gewählt.
4. DeReKo ist ein Monitorkorpus, das editiert wird. Dagegen bleiben statische Korpora in der Form, in der sie aufgebaut worden (ebd., 20–21).
5. Aufbereitung des Korpus heißt, ob das Korpus annotiert ist oder nicht. Die Korpora eines Archivs (TAGGED-C) von DeReKo ist morphosyntaktisch annotiert, aber die W-Archive sind nicht in dieser Weise annotiert (IDS, Archive). In dieser Arbeit werden nur W-Archive verwendet und sie werden im Folgenden vorgestellt.
6. Von seinem Sprachmedium ist DeReKo ein Korpus der geschriebenen Sprache.
7. Die W-Archive enthalten hauptsächlich Texte der Gegenwartssprache, aber z. B. das W-Archiv enthält Texte ab dem Jahr 1772.
8. Der Geltungsbereich heißt, ob ein Korpus ein Referenzkorpus oder ein Spezialkorpus ist. DeReKo ist das Referenzkorpus der geschriebenen Sprache (Scherer 2006, 27–28; IDS, DeReKo). Ein Referenzkorpus soll so groß sein, dass der größte Teil der Untersuchungen aufgrund des Korpus möglich ist (Scherer 2006, 27). Daher ist ein Referenzkorpus auch in dieser Arbeit von besonderer Bedeutung, weil das untersuchte Verbpaar relativ selten ist und sich in einem umfangreichen Korpus gut untersuchen lässt.
9. DeReKo ist ein einsprachiges Korpus, aber es gibt Variation innerhalb des deutschen Sprachraums. Auch in dieser Arbeit wird untersucht, ob die Verwendung der Verben sich regional unterscheidet. Dagegen enthält ein mehrsprachiges Korpus den ursprünglichen Text mit seinen Übersetzungen (ebd., 29–30), z. B. OPUS ist eine wachsende Sammlung von Übersetzungen (OPUS 2020).

Als Nächstes wird das Analyseprogramm von DeReKo vorgestellt. COSMAS II ist ein entwickeltes Programm für die Analyse der Korpusdaten. Die Suchanfragesprache enthält Satzzeichen, die verschiedene Funktionen haben, die bei der jeweiligen Suchanfrage dargestellt werden. In COSMAS II ist die Kookkurrenzanalyse möglich. Vor der Suchanfrage müssen Korpus und Archiv ausgewählt werden. Die Ergebnisse können in eine Datei exportiert werden, z. B. im Volltext- oder KWIC-Format (s. Kap. 4.1.2). Im

Volltextformat kann man auch den Quellennachweis ausgeben lassen. (Scherer 2006, 81–86.)

COSMAS II enthält Archive, die aus verschiedenen Korpora bestehen. Die Korpora sind in 18 Archive aufgeteilt. Das Hauptarchiv W der geschriebenen Sprache ist das größte und enthält Texte aus dem 18. Jahrhundert bis 2019. Der Umfang der Textsorte ist der größte und die Neuerscheinungen der Zeitungen gelangen regelmäßig in das Archiv. Die W2–W4-Archive werden mit anderen Quelltypen ergänzt. Die W2–W4-Archive enthalten Zeitschriften ab dem Jahr 2000. Die W–W4 sind aus technischen Gründen getrennt aufgeteilt und können in den Untersuchungen nicht verbunden werden, sondern die Suchanfragen müssen in jedem Archiv wiederholt werden. (IDS, Archive.)

In dieser Arbeit wird grundsätzlich das Korpus W-öffentlich des W-Archivs verwendet. Für besondere Zwecke, wie für den Vergleich der Vorkommenshäufigkeit, werden auch andere W-Archive, W2–W4, herangezogen. Der Grund liegt darin, dass die Verben relativ selten sind, und von daher reicht die Treffermenge eines Korpus nicht, sondern mehrere Treffer sind benötigt. Es wird jeweils das öffentliche Korpus des jeweiligen Archivs als Ganzes ausgewählt, um eine maximale Materialbasis zu gewährleisten.

4.2 Problematik der überlappenden Formen

Das Ziel dieser Untersuchung ist, verbsspezifische Informationen auf der Grundlage der authentischen Sprachgebrauchsdaten zu produzieren. In der Praxis heißt das, verbale Belege im Korpus zu suchen und auf der Grundlage der Belege Schlussfolgerungen zu ziehen und auch Behauptungen zu überprüfen. Die Verben des Verbpaars *durchdenken*–*durchdenken* haben aber gleichlautende Verbformen, aus denen nicht eindeutig zu schließen ist, ob es sich um das Präfix- oder das Partikelverb handelt. Um zuverlässige, verbsspezifische Informationen zu produzieren, werden solche Belege benötigt, die eindeutig entweder dem Präfixverb oder dem Partikelverb zuzuordnen sind. Daher wird in diesem Kapitel der Formenbestand beider Verben behandelt und die erste Forschungsfrage beantwortet: Welche Verbformen eignen sich als Ausgangspunkt für eine korpusbasierte Analyse des Verbpaars *durchdenken*–*durchdenken* und warum?

Als Nächstes werden alle Verbformen, die entweder dem Präfixverb *durchdenken*, dem Partikelverb *durchdenken* oder beiden zuzuordnen sind, in DeReKo nachgesucht und systematisch durchgegangen. Der Formenbestand ist in Form von Tabellen im Anhang 2 dargestellt. Aufgrund des Ziels dieses Kapitels werden die Formen in solcher Reihenfolge behandelt, dass zuerst die Formen, die wegen der formalen Überlappung am problematischsten sind, diskutiert werden und abschließend diejenigen, die eindeutig einzuordnen sind und demnach als Ausgangsbasis für die Korpusanalyse geeignet sind. Zuerst werden die Partizipformen (Kap. 4.2.1) behandelt. Danach werden finite untrennbare (Kap. 4.2.2) und trennbare (Kap. 4.2.3) Formen behandelt. Schließlich wird ein Überblick über Infinitivform und *zu*+Infinitivform (Kap. 4.2.4) gegeben.

4.2.1 Partizipformen

Es gibt zwei Partizipformen: Partizip Präsens [= PI] und Partizip Perfekt [= PII] (s. Anh. 2). Das Partizip Präsens lautet bei beiden Verben *durchdenkend*. Im W-Archiv sind zwei Belege (10 u. 11) zu finden. Es wird aber nicht eindeutig, ob es um das Präfix- oder das Partikelverb geht und deswegen werden die PI-Formen nicht berücksichtigt.

- (10) wir haben das Abendmahl mit Leidenschaft durchgedacht und durchdenkend verehrt [- -] (Goethe: Schriften zur Kunst, 1772)
- (11) [- -] in welch verschlungenes Labyrinth man, dieses Feld durchdenkend, sofort gerät, [- -] (Die Zeit, 16.10.1981)

Die PII-Formen unterscheiden sich aber: das Präfixverb *durchdacht* und das Partikelverb *durchgedacht*. Die meisten Belege von *durchdacht* enthalten eine Kopula, wie das Hilfsverb *sein*, und das Präfixverb ist ein Prädikativ dafür (Beleg 29). Solche Belege können auch das Zustandspassiv repräsentieren. Die Konstruktion mit einem Prädikativ und einer Kopula ist unmöglich, von dem Zustandspassiv zu erkennen. Um nur nach verbaler Verwendung nachzusehen, wird die Suchanfrage I formuliert. Um das mit der nicht-verbaler Verwendung zu vergleichen wird die Suchanfrage II formuliert. In der Suchsprache findet das Zeichen & alle konjugierten Formen des Suchworts und /s0 bedeutet, dass der Suchbegriff davor und danach im gleichen Satz erscheinen sollen.

- I (&werden oder &haben) /s0 durchdacht, 6 569 Treffer
- II durchdacht /s0 &sein, 12 074 Treffer

Im W-Archiv geführte Suchanfragen I und II zeigen, dass die Kopula *sein* häufiger ist, als die verbale Verwendung mit den Hilfsverben *werden* und *haben*. Die Ergebnisse erhalten aber irrelevante Belege. Die Belege (12)–(15) sind Beispiele der Suchanfrage I, die verbale Verwendung finden sollte. Die Sätze beinhalten eine Form der Hilfsverben *werden* oder *haben*, aber das Hilfsverb bezieht sich nicht auf die PII-Form *durchdacht*, die in den Belegen (12)–(14) eine Kopula *sein* beinhaltet. Im Beleg (15) wird die PII-Form adverbial verwendet. Es sind aber auch Perfektformen zu finden, wie Beleg (16).

- (12) Aus der Romandie und der Ostschweiz wurden Bedenken laut, die Idee sei zu wenig durchdacht. (St. Galler Tagblatt, 22.03.1999)
- (13) Es stimmt, dass der Gesamtkredit von 2,4 Mio - wie Herr Gimmel bemerkt - in drei Tranchen bewilligt wurde, wobei der erste Kredit auf einer ungenauen Schätzung basierte und konzeptionell noch nicht durchdacht war. (St. Galler Tagblatt, 02.06.1999)
- (14) jede einzelne Turnstunde wird von den versierten Leiterinnen (Anna Zweifel, Selva Frischknecht oder Beatrice Graf) minutiös vorbereitet und ist jeweils bis ins letzte Detail durchdacht. (St. Galler Tagblatt, 30.06.1999)
- (15) Das 1. Streichquartett C-Dur op. 37 Szymanowskis hat wohl kaum ein Ensemble (wenn es denn überhaupt einmal auf dem Spielplan steht) so tief sinnig, erhaben und durchdacht gegeben wie das Szymanowski Quartett. (Nordkurier, 10.10.2003)
- (16) Er selber will nur noch über Dinge sprechen, die er kennt, die er durchdacht und kapiert hat. (St. Galler Tagblatt, 19.06.1998)

Die Belege (17) und (18) sind Beispiele der Suchanfrage II, die Belege mit einer Kopula *sein* finden sollte. Die Formen des Possessivpronomens *sein* sind aber gleichlautend mit einigen Verbformen und deswegen gibt es irrelevante Belege.

- (17) Ein Teil der Volksvertreter hat seinen Entscheid wenig durchdacht. (St. Galler Tagblatt, 03.06.1999)
- (18) Schön, dass sich die Seminaristin nicht einfach ein Programm zusammengestellt hat, sondern dass der Zyklus durchdacht und in sich geschlossen seine Wirkung zeitigte. (St. Galler Tagblatt, 24.05.1997)

Die Belege von *durchgedacht* enthalten auch Prädikative bzw. Zustandspassiv (Beleg 19) und z. B. Passivformen mit *werden* (Beleg 20). Es sind aber auch Perfektformen zu finden (Beleg 21).

- (19) «Bei einem NLA-Verein muss alles bis ins Detail durchgedacht sein.» (St. Galler Tagblatt, 09.10.1997)
- (20) So wird Szenario um Szenario durchgedacht. (St. Galler Tagblatt, 28.11.2001)
- (21) Das Team des Kirchstrasse-Schulhauses hat alle diese Überlegungen nicht bloss theoretisch durchgedacht, sondern auch mit viel Praxis gespickt. (St. Galler Tagblatt, 18.03.2008)

Die PII-Formen sind problematisch, weil die verbale und die adjektivische Verwendung sich überlappen und nicht objektiv möglich sind, voneinander zu unterscheiden. Die Suchanfrage I ergibt nicht-verbale Ergebnisse, in denen das Hilfsverb *haben* oder *werden* sich auf ein anderes Verb bezieht. Deshalb braucht die Untersuchung dieser Formen manuelles Durchgehen der Ergebnisse. Tausende Treffer durchzugehen ist im Rahmen dieser Masterarbeit nicht möglich, und deswegen werden diese Formen nicht weiter untersucht. Allerdings ist die Form *durchdacht* sehr viel häufiger als die Form *durchgedacht* (s. Kap. 5.1), was die Vergleichbarkeit dieser Formen verschlechtert.

4.2.2 Finite untrennbare Formen

Die Präsensform²⁹ des Präfixverbs in der dritten Person Singular im Hauptsatz lautet *durchdenkt*, die Präteritumform *durchdacht* und im Imperativ³⁰ *durchdenk(e)!* im Singular und *durchdenkt!* im Plural (s. Tab. 10 im Anh. 2). Die Korpusergebnisse der Präsensform *durchdenkt* enthalten Belege besonders im Nebensatz, der häufig mit einer unterordnenden Konjunktion anfängt, wie in Belegen (22), (23) und (24).

- (22) Wenn man die Wahlmöglichkeiten nochmals durchdenkt, kommt ein Prozess wieder in Gang [- -] (St. Galler Tagblatt, 03.01.1998)
- (23) Sie ist erleichtert, zu spüren, dass René voll hinter diesem Entscheid steht und mit ihr verschiedene Szenarien durchdenkt. (St. Galler Tagblatt, 24.11.2000)

²⁹ Die Form *durchdenke* ist sowohl die Präsensform in der ersten Person Singular, als auch im Konjunktiv die Präsensform in der ersten und der dritten Person Singular und noch die singulare Imperativform (s. Tab. 10 im Anh. 2). Es sind also nicht nur Verbformen zwischen dem Präfix- und Partikelverb identisch, sondern auch innerhalb des Formenbestands eines Verbs. Im Hauptsatz repräsentiert die Form das Präfixverb, im Nebensatz kann sie als Verbform zuverlässig weder dem einen noch dem anderen Verb zugeordnet werden. Weil die Formen so sehr überlappen und die Belege im Nebensatz schwierig von der Suchanfrage abzugrenzen sind, ist es problematisch, nach dieser Form zu suchen. Das gleiche gilt für die Konjunktiv Präteritumform *durchdächte* (s. Tab. 10). Die Form *durchdenkst* ist eindeutig eine Präsensform in der zweiten Person Singular, aber sehr selten (s. Anh. 3), und wird daher nicht behandelt. Das gleiche gilt für die Konjunktiv Präsens Form *durchdenkest*.

³⁰ Die Präsensform *durchdenkt* und die Imperativform *durchdenkt* überlappen sich. Die Fälle des letztgenannten Typs können durch den Kontext erkannt werden, aber es wäre fast unmöglich, nur nach den Imperativ- oder den Indikativ Präsensformen zu suchen, weil die Formen gleich geschrieben werden. Ein Imperativ ist im W-Archiv zu finden:

- a) Bitte lest den Artikel gründlich und durchdenkt es zweimal ehe Ihr aus dem Bauch heraus Nein sagt. (Diskussion:Painstation, In: Wikipedia - URL: <http://de.wikipedia.org/wiki/Diskussion:Painstation>: Wikipedia, 2011)

Um andere Imperative zu finden, wird *bitte* mit in den Suchbegriff genommen. Die Suchanfrage *\$durchdenkt /s0 \$bitte* findet aber keine weitere Beispiele. Das Zeichen \$ ignoriert die Klein- und Großschreibung. Die Imperativform könnte am Anfang des Satzes erscheinen, aber die Suchanfrage *Durchdenkt* ergibt auch keine Imperative.

- (24) [- -] weil er nicht immer alles, was er macht, vorher so richtig durchdenkt.
(Hannoversche Allgemeine, 12.08.2008)

Auch Nebensätze eingeleitet mit einem Relativ- (Beleg 25) oder Interrogativpronomen (Beleg 26) sind häufig.

- (25) Genau dagegen wird sich jeder, der den Zusammenhang durchdenkt, zur Wehr setzen
(Weibring, Juliane: Die Waldorfschule und ihr religiöser Meister, 2000, 128.)
(26) Wer dies gründlich durchdenkt, erkennt die Brisanz.
(Braunschweiger Zeitung, 30.10.2010)

Wenn die Form *durchdenkt* in einem Nebensatz vorkommt, ist nicht eindeutig zu vermitteln, ob es sich dabei um das Präfix- oder das Partikelverb handelt, weil die Schreibweise beider Verben gleich ist. Das gilt genauso bei der Form *durchdachte*, die die Präteritumform beider Verben im Nebensatz ist (s. Tab. 10 u. 11 im Anh. 2). Außerdem ist die Form *durchdachte* eine adjektivisch gebrauchte PII-Form und ergibt im Korpus auf dem ersten Blick keine verbale, sondern tausende adjektivische Belege, z. B.:

- (27) Doch durchdachte Aktionen hatten Seltenheitswert. (Nordkurier, 10.04.2003)

Die Suchanfrage *durchdachte /w0 ". "*, die den Punkt in das Suchwort mit einbezieht, ergibt verbale Treffer (Bsp. 28), aber etwa die Hälfte aller 38 Treffer repräsentieren immer noch die adjektivische Verwendung.

- (28) [- -], wie konsequent er aber die Situation des modernen Künstlers durchdachte.
(Der Spiegel, 17.02.2003)

Daher wird in diesem Kapitel weiterhin die Form *durchdachte* nicht berücksichtigt, sondern die Form *durchdenkt* untersucht.

Einige der Belege des Suchbegriffs *durchdenkt* sind Hauptsätze. Wenn die Verbform im Hauptsatz auftritt, ist sie eindeutig als Präfixverb zu interpretieren:

- (29) Pieper durchdenkt jedes Szenario. (Braunschweiger Zeitung, 08.08.2008)
(30) Khan durchdenkt neue Themen gründlich, [- -] (FOCUS, 08.08.2011)

Weil die Belege im Nebensatz problematisch sind, wäre praktisch, sie herauszufiltern und mit einer umgekehrten Suchanfrage nur Belege im Hauptsatz zu finden. Das Korpusmaterial ist aber weder so annotiert, dass die Sätze in Hauptsätze und Nebensätze, noch so, dass die Verbformen nach dem Modus zugeordnet werden könnten, und insofern ist die Suche nach entweder dem Präfix- oder dem Partikelverb nicht lückenlos möglich. Deswegen muss die Suchanfrage weiterentwickelt werden.

In den Belegen, in denen *durchdenkt* im Nebensatz vorkommt (Belege 22–26), endet der Nebensatz in der Regel mit dem Verb und einem Satzzeichen wie Komma (s. Bsp. 22, 25 u. 26) oder Punkt (s. Bsp. 23 u. 24). Um Belege im Nebensatz zu finden, wird die Suchanfrage (III)³¹ durchgeführt. Es wird die Präsensform in der dritten Person Singular gewählt³² und die häufigen Satzzeichen Punkt und Komma zum Wort mit dem Abstandsoperator /w0 hinzugefügt.

- (III) W-Archiv, Suchanfrage: *durchdenkt* /w0 ("," oder "."), 332 Treffer
- (31) Denn wer die Folgen ihrer Forderungen durchdenkt, der muss zur Einsicht kommen (Nürnberger Nachrichten, 30.07.2005)

Weil die Suchanfrage (III) allseits Nebensätze anführt, ist zu erwarten, dass die umgekehrte Suchanfrage (IV), die weder ein Komma noch einen Punkt unmittelbar nach dem Suchbegriff erlaubt, Nebensätze aussortiert und gezielt gerade Präfixverben im Hauptsatz ausfindig macht.

- (IV) *durchdenkt* %w0 ("," oder "."), 207 Treffer

Einige Probleme kommen aber vor und das Ziel wird nicht erreicht. Die Ergebnisse der Suchanfrage (IV) enthalten zwar einige Hauptsätze, wie nochmals die schon oben gefundenen Belege (29) und (30). Daneben kommen aber auch viele Nebensätze vor, die aber nicht mit einem Punkt oder Komma enden. Z. B. im Beleg (32) steht eine *wie*-Phrase im Nachfeld, im Beleg (33) erscheinen viele Verben am Ende des Nebensatzes und *durchdenken* ist nicht das letzte Verb, und im Beleg (34) kommt noch eine präzisierende Erweiterung in der Form einer in Klammern eingebetteten Infinitivphrase vor. Im Beleg (35) kommt ein anderes Satzzeichen nach *durchdenkt* vor.

- (32) Wer das so genau durchdenkt wie Gabalier und sein Team, greift ja nicht zufällig zum Wort "Volk". (Falter, 11.03.2015)
- (33) Wer den Vertrag nicht gründlich liest, durchdenkt und mindestens eine Nacht darüber schläft, verschiebt die Auseinandersetzung nur nach hinten – mit gravierenderen Folgen: „Einmal unterschriebene Verträge sind einzuhalten“, sagt Willert. (Mannheimer Morgen, 23.01.2007)
- (34) Und wenn man die Sache gründlicher durchdenkt (ganz besonders, wenn man mit so etwas auch noch einig (sic!) Erfahrung hat), stellt man fest, daß die Dinge viel komplizierter sind, als man zunächst glauben mag. (Diskussion:Richard David Precht, In: Wikipedia - URL: ‘

³¹ Diese Suchanfrage führt eventuell nicht nur Nebensätze an, weil das Satzzeichen auch andere Bedeutungen haben kann als nur das Ende eines Nebensatzes. Jedoch sind wenigstens die ersten 100 Treffer der Suchanfrage Belege der Verbform *durchdenkt* im Nebensatz.

³² Die dritte Person Singular ist ein relevantes Beispiel, weil sie am häufigsten vorkommt (s. Abb. 2 im Kap. 5.1; s. Anh. 3).

http://de.wikipedia.org/wiki/Diskussion:Richard_David_Precht: Wikipedia, 2011)

- (35) Erfahrungen nützen nichts, wenn man sie nicht durchdenkt!
(Salzburger Nachrichten, 14.10.2000)

Um alle diese Fälle (Bsp. 32–35) zu berücksichtigen, sollte die Suchanfrage noch viel bearbeitet werden. Neben Komma und Punkt müssten auch andere Satzzeichen wie *!*, *:* und *?* gleich hinter *durchdenkt* miteinbezogen werden, wie auch häufig vorkommende Wörter *und* und *wie*. Daneben sollten z. B. die häufigsten unterordnenden Konjunktionen, Relativ- und Interrogativpronomen von der linken Seite von *durchdenkt* abgegrenzt werden. Dies wäre aber kompliziert, weil die Konjunktion oder das Pronomen relativ weit links vom Verb vorkommen kann. Zweitens sind die Relativpronomen teilweise gleichlautend mit bestimmten Artikeln und würden eventuell relevante Belege von den Ergebnissen aussortieren. Damit wird deutlich, dass die Belege im Hauptsatz unmöglich sind, gezielt zu suchen.

Um Belege eindeutig in Nebensätze und Hauptsätze einzuordnen, sollten die Belege eher manuell analysiert werden. Manuelles Durchgehen von tausenden von Treffern ist im Rahmen dieser Arbeit nicht möglich, obwohl dadurch quantitative Informationen über die Vorkommenshäufigkeit der Form *durchdenkt* zu erreichen wäre. Diese Informationen wären aber relevant erst dann, wenn sich auch noch die als Vergleichsbasis dienende trennbare Form *denkt ... durch* zuverlässig finden ließe. Da kommen aber auch suchtechnische Probleme vor (s. Kap. 4.2.3). Daher werden die finiten untrennbaren Formen von dieser Arbeit abgegrenzt.

4.2.3 Syntaktisch trennbare Formen

Die Präsensform des Partikelverbs in der dritten Person Singular im Hauptsatz lautet *denkt durch*, die Präteritumform *dachte durch*³³ und im Imperativ³⁴ *denk(e) durch!* im

³³ Die Form *denke durch* ist sowohl die Präsensform in der ersten Person Singular, als auch im Konjunktiv die Präsensform in der ersten und der dritten Person Singular und noch die singulare Imperativform (s. Tab. 11 im Anh. 2). Weil die Formen so sehr überlappen und die trennbaren Formen schwierig zu suchen sind, ist es problematisch, nach dieser Form zu suchen. Das gleiche gilt für die Konjunktiv Präteritumform *dächte durch* (s. Tab. 11). Die Form *denkst durch* ist eindeutig eine Präsensform in der zweiten Person Singular, aber sehr selten (s. Anh. 3), und wird daher nicht behandelt. Das gleiche gilt für die Konjunktiv Präsens Form *denkest durch*.

³⁴ Die Präsensform *denkt durch* und die Imperativform *denkt durch!* überlappen sich. Die Fälle des letztgenannten Typs können durch den Kontext erkannt werden, aber es wäre fast unmöglich, nur nach den

Singular und *denkt durch!* im Plural (s. Tab. 11). Diese sind die syntaktisch trennbaren Formen und im Hauptsatz bilden sie die Satzklammer. Daher erscheint die Verbpartikel *durch* meist am Ende des Satzes. Deswegen wird eine Suchanfrage (V) des gleichen Typs probiert, wie bei den Ergebnissen im Nebensatz (s. Kap. 4.2.2), um diese trennbaren Formen ausfindig zu machen.

- (V) (denkt oder dachte oder denk oder denke) /+s0 durch /w0 (". " oder ", " oder "! " oder "? " oder "; " oder ":" oder ">"), 753 Treffer

Unter den Treffern, die diese Suchanfrage erbringt, gibt es aber zahlreiche Fälle, die nicht als Belege des erzielten Partikelverbs gelten:

- (36) «Ich dachte nur noch, ich habe drei Kinder, und da muss ich nun durch.»
(St. Galler Tagblatt, 18.09.1997)
- (37) «In zwei bis drei Jahren, so dachte man, sind wir durch»
(St. Galler Tagblatt, 10.11.1999)
- (38) Endlich, denkt sich der Zuschauende, und atmet durch.
(St. Galler Tagblatt, 10.06.2008)
- (39) Man denkt, das geht so weiter, und wurstelt sich durch.
(St. Galler Tagblatt, 20.02.2009)

In allen diesen Belegen handelt es sich um das Verb *denken*. Die Form *durch* wiederum kommt in anderen Funktionen vor, z. B. als Vorsilbe eines anderen Verbs, wie *durchatmen* im Beispiel (38). Eine Gemeinsamkeit in diesen Belegen ist, dass ein Komma zwischen dem Verb *denken* und dem Wort *durch* vorkommt. Deswegen werden Kommas von der Suchanfrage (VI) abgegrenzt, damit sie nicht zwischen dem Verbstamm und der Verbpartikel erscheinen können.

- (VI) ((denkt oder dachte oder denk oder denke) /+s0 durch /w0 (". " oder ", " oder "! " oder "? " oder "; " oder ":" oder ">")) %w0 ",", 107 Treffer

21 der ersten 50 Treffer veranschaulichen das Partikelverb, wie Beleg (40). In anderen Treffern handelt es sich nicht um das Partikelverb (Belege 41–44).

- (40) Ich denke immer alle möglichen Szenarien durch. (St. Galler Tagblatt, 01.10.2013)
- (41) Ich denke von allem etwas und darum feiere ich bis am frühen Morgen durch.
(St. Galler Tagblatt, 03.06.2013)
- (42) Im Rahmen des IFOK-Projekts "Jugend denkt Zukunft" unter der Schirmherrschaft von Bundeskanzler Schröder führte die Firma zuletzt im Januar eine Woche lang Workshops mit Schülern der Wohlgelegen Realschule durch.
(Mannheimer Morgen, 22.04.2005)
- (43) Ich denke die Partie war schon nach dem 3:1 durch.
(Niederösterreichische Nachrichten, 27.09.2012)

Imperativ- oder den Indikativ Präsensformen zu suchen, weil die Formen gleich geschrieben werden und die trennbaren Formen schwer zu suchen sind.

- (44) Der Planer gibt - wie er denkt - eine Bestlösung vor und zieht diese durch.
(Neue Zürcher Zeitung, 27.04.2004)

Damit wird deutlich, dass die syntaktisch trennbaren Formen sehr schwer nachzusuchen sind. Es bleibt noch die Möglichkeit, eine möglichst zweckmäßige Suchanfrage zu formulieren und die Ergebnisse manuell durchzugehen, aber manuelles Durchgehen vieler Ergebnisse ist nicht möglich und relevant im Rahmen dieser Arbeit.

4.2.4 Infinitivformen

Die Infinitivform *durchdenken*³⁵ ist gleichlautend bei beiden Verben. Die Form ist auch die Präsensform, sowohl des Präfixverbs als auch im Nebensatz des Partikelverbs, in der ersten und der dritten Person Plural. Die Ergebnisse der Suchanfrage *durchdenken* enthalten daher Belege im Präsens (s. Bsp. 45), der Beleg (46) ist sogar im Nebensatz. Der Beleg (47) entspricht dem Ziel der Suche, aber es ist nicht eindeutig, welches Verb im Beleg vorkommt. Deswegen ist diese Infinitivform problematisch zu suchen und wird nicht in der weiteren Untersuchung berücksichtigt.

- (45) Wir durchdenken die Aktionen gleich sorgfältig [- -] (Nordkurier, 12.04.2000)
(46) [- -], dass sie ihre Begehren gründlich durchdenken [- -] (St. Galler Tagblatt, 08.03.2000)
(47) Wir [- -] müssen unsere Fassade durchdenken, [- -] (St. Galler Tagblatt, 16.02.2008)

Die zu+Infinitivform [= zu+Inf-Form] des Präfixverbs lautet *zu durchdenken* und des Partikelverbs *durchzudenken*³⁶. Wie durch Belege (48) und (49) eindeutig wird, ist das

³⁵ Sowohl vom Präfixverb als auch vom Partikelverb wird das Substantiv *Durchdenken*, -s (Beleg a) abgeleitet, sowohl die Nominativform als auch die Genitivform, die gleichlautend für beide Verben sind. Es wurde auch ein Beleg (b) mit *das Durchdachte* gefunden.

- a) Es kommt nur auf die Intelligenz des Durchdenkens des eingesetzten Mediums an. (Falter, 28.11.2007)
b) Im Spektakulären versteckt sich das Durchdachte, im Rohen das Raffinierte, im Aktionismus das klanglich Subtile. (Tages-Anzeiger, 16.06.2007)

Um diese Formen in der Korpusanalyse auszuschließen, wird gezielt nur nach kleingeschriebenen Formen gesucht.

³⁶ In DeReKo sind vereinzelt auch Belege des Typs *durch zu denken* (Beleg a & b) zu finden. Diese Schreibweise ist aber relativ selten. W2-Archiv führt 4 Treffer an, W4-Archiv 3 Treffer und W- und W3-Archive geben keine Treffer an. Alle vier Archive geben insgesamt 877 Treffer mit der Suchanfrage *durchzudenken* an, d. h. 0.8% der Ergebnisse werden getrennt *durch zu denken* geschrieben. Diese Schreibweise befolgt nicht die typische Orthographie und deswegen wird sie nicht berücksichtigt.

- (a) Eine Möglichkeit, die Kosten zu senken, besteht darin, verschiedene Modelle der Bürgerbeteiligung durch zu denken. (Fränkischer Tag, 02.04.2012)
(b) Das war ein Grund, im Imkerverein Nidda-Schotten dieses Thema mit einem Referenten noch einmal durch zu denken. (Kreis-Anzeiger, 27.01.2007)

Verb in zu+Inf-Form zu erkennen. Sie unterscheiden sich in der Form und *zu* kommt entweder direkt vor dem Präfixverb vor oder zwischen dem Verbstamm und der Verbpartikel. Infinitivformen mit *zu* sind verbsspezifisch und können mithilfe der Suchanfragesprache eindeutig ermittelt werden.

- (48) Ihre Bildsprachen zu durchdenken ist da ein nicht zu verachtendes visuelles Vergnügen. (St. Galler Tagblatt, 04.05.1998)
- (49) Es gilt, verschiedene Varianten durchzudenken; [- -] (St. Galler Tagblatt, 08.05.1999)

Von dem ganzen Formenbestand ist es am eindeutigsten, die zu+Inf-Formen in der Korpusuntersuchung zu benutzen. Sie sind eindeutig zu finden, sie überlappen sich nicht mit anderen Formen und sie sind verbsspezifisch. Die zu+Inf-Form ist bei beiden Verben die einzige Weise, diese Funktion auszudrücken und deshalb bildet sie eine vergleichbare Grundlage für die Analyse. Dies ist auch die Antwort auf die erste Forschungsfrage: welche Verbformen eignen sich als Ausgangspunkt für eine korpusbasierte Analyse des Verbpaars *durchdenken*–*durchdenken*. Bei den anderen Formen sind die Verben nicht eindeutig voneinander abzugrenzen oder die Suche würde manuelle Überprüfung der Ergebnisse voraussetzen, was unmöglich im Rahmen dieser Arbeit wäre.

5 Empirische Analyse des Verbpaars *durchdenken*–*durchdenken*

In diesem empirischen Teil der vorliegenden Arbeit werden die in Kapitel 3 dargestellten Wörterbuchangaben überprüft. Darüberhinaus wird untersucht, ob die Korpusdaten neue Informationen über die Verben liefern. Die restlichen Forschungsfragen lauten wie folgt:

2. Wie unterscheiden sich die Verben in Bezug auf Häufigkeit, Kookkurrenzpartner und Bedeutung voneinander?
3. Stimmen die Informationen der Korpusanalyse mit den Wörterbuchangaben überein?

Die Häufigkeit wird in Kapitel 5.1 behandelt, die Kookkurrenzen und Bedeutungen in Kapitel 5.2. In Kapitel 5.3 werden kritische Überlegungen angestellt.

5.1 Häufigkeit

In diesem Kapitel wird ein Überblick über den Formenbestand hinsichtlich der Häufigkeit gegeben. Danach wird die Vorkommenshäufigkeit der Verben miteinander verglichen und untersucht, ob die Häufigkeit der Verben zeitlich oder regional variiert. Schließlich werden die Ergebnisse mit den Wörterbuchangaben verglichen.

Im DeReKo gibt es die Möglichkeit, alle Wortformen des Suchbegriffs aufzulisten, die im entsprechenden Archiv vorkommen. Die Wortformen können nach Häufigkeit absteigend gelistet werden, was ermöglicht, die häufigsten Formen herauszufinden. Sie sind in Abbildung 2 zu sehen.

Der Suchbegriff *&durchdenken* müsste im Prinzip alle zusammengeschiedenen Formen des Präfixverbs *durchdenken* und des Partikelverbs *durchdenken* finden. Die Formen können entweder klein- oder großgeschrieben sein wobei die Schreibvarianten der jeweiligen Zeichenkette getrennt aufgelistet werden, z. B. *durchdenken* und *Durchdenken* (s. Abb. 2). Der Suchbegriff findet aber keine getrennt geschriebenen Formen wie *denkt durch* und teilt die Formen nicht in Präfix- und Partikelverben ein. Nur die Formen des Präfixverbs *durchdenken* werden immer zusammengeschieden, das Partikelverb *durchdenken* hat dazu getrennt geschriebene Formen. Die zusammengeschiedenen

Formen *durchgedacht* und *durchzudenken*, die eindeutig als Belege des Partikelverbs einzuordnen sind, können erschöpfend eruiert werden.

Aus der Abbildung 2 geht deutlich hervor, dass die häufigste Form die PII-Form *durchdacht* ist, die außer Perfekt- und Vorgangspassivverwendung oft als Prädikativ oder Zustandspassiv vorkommt (s. Kap. 4.2.1). Die zweit- und dritthäufigsten Formen *durchdachte* und *durchdachten* sind außer Präteritum (die erste und dritte Person Singular und Plural) noch attributive Formen des PII wie *der durchdachte Plan* und *die durchdachten Ideen*, und in diesem Fall nicht mehr eindeutig als verbale, sondern eher als adjektive Formen einzuordnen (s. Kap. 4.2.1). Alle dieser drei häufigsten Formen sind Formen des Präfixverbs *durchdenken*.

Erst die viert- und fünfhäufigsten Formen sind eindeutig verbale Formen, aber gar nicht mehr so häufig (s. Abb. 2). Interessant ist, dass *durchzudenken* aufgelistet wird, aber *durchgedacht* nicht³⁷ (s. Abb. 2; Anh. 3), obwohl sie zusammengeschriebene Formen vom Partikelverb *durchdenken* sind. Wenn die letztgenannte Form im Korpus nachgesucht wird, ist die Treffermenge im W-Archiv 354, wobei die Form auf die Stelle 7 in der Häufigkeitsreihenfolge des Formenbestands steigt. Die weiteren Formen, die mit der Suchanfrage *durchgedacht* oder Durchgedacht** zu finden sind, sind relativ selten: 1 bis 16 Treffer pro Form.

³⁷ Dasselbe Phänomen kommt auch bei anderen Verben vor, z. B. *durchbohren* und *umbenennen*. Die Form *durchzubohren* wird aufgelistet, die Form *durchgebohrt* dagegen nicht. Anscheinend sind die PII-Formen einiger Partikelverben bei der Kodierung und Zuordnung der grammatischen Formen nicht konsequent miteinbezogen worden.

Liste zu: &durchdenken : 30 Wortformen, nach Häufig. absteigend		
✓	durchdacht	18.836
✓	durchdachte	8.170
✓	durchdachten	7.175
✓	durchdenken	2.599
✓	durchdenkt	539
✓	Durchdachte	402
✓	durchzudenken	343
✓	Durchdenken	322
✓	Durchdacht	272
✓	durchdenke	64

Abbildung 2: Liste zu &durchdenken im W-Archiv³⁸

Der Vergleich der Vorkommenshäufigkeit zwischen dem Präfixverb *durchdenken* und dem Partikelverb *durchdenken* wird anhand der zu+Inf-Form gemacht, weil sie eindeutig verbal ist und jeweils einwandfrei entweder als Partikelverb oder als Präfixverb einzuordnen ist (s. Kap. 4.2). Die Form ist aber relativ selten, z. B. die Suchanfrage *durchzudenken* ergibt in W-Archiv nur 343 Treffer. Deswegen wird der Vergleich in die Archive W2, W3 und W4 des DeReKo expandiert. Die Trefferzahlen sind in Tabelle 1 dargestellt. Die Relation der Vorkommenshäufigkeit der zu+Inf-Formen beider Verben ist 3 324 : 877 rund 4 : 1, d. h. das Präfixverb *durchdenken* kommt in dieser Form etwa viermal häufiger vor als das Partikelverb. Das Partikelverb *durchdenken* ist also relativ seltener.

Tabelle 1: Vergleich der Häufigkeit der Verben *durchdenken* und *durchdenken* im Infinitiv mit zu

das Präfixverb	das Partikelverb
Suchanfrage: zu durchdenken	Suchanfrage: durchzudenken
W-Archiv, Treffer: 1 110	W-Archiv, Treffer: 343
W2-Archiv, Treffer: 852	W2-Archiv, Treffer: 193
W3-Archiv, Treffer: 631	W3-Archiv, Treffer: 153
W4-Archiv, Treffer: 731	W4-Archiv, Treffer: 188
Insgesamt: 3 324	Insgesamt: 877

³⁸ Alle 30 Formen sind im Anhang 2 zu finden.

Als Nächstes wird die regionale Aufteilung der Treffer dargestellt und analysiert. Sie ist in Tabellen 2 und 3 dargestellt. Die Tabellen enthalten Informationen über Treffermenge, relative Häufigkeit pro Million Wörter und wann und wo die Texte veröffentlicht worden sind. Die Tabellen sind nach der relativen Häufigkeit absteigend strukturiert. Die relative Häufigkeit pro Million Wörter des Präfixverbs *durchdenken* zeigt, dass das Verb mehr in Deutschland verwendet wird im Vergleich mit der Schweiz und Österreich, wo die Vorkommenshäufigkeit niedriger ist. Auf der Grundlage der Tabelle 2 scheint die relative Häufigkeit des Präfixverbs in Luxemburg dem Wert von Deutschland zu ähneln, aber die Menge der Treffer und des Materials aus Luxemburg ist begrenzt und deswegen ist es schwierig, zuverlässige Schlussfolgerungen über Luxemburg zu ziehen.

Tabelle 2: Ansicht nach Ländern im W-Archiv: *zu durchdenken*

Treffer	rel. Häuf.	Texte	von	bis	Land
994	0.1413 pMW	966	1951	2019	Deutschland
8	0.1235 pMW	8	2008	2017	Luxemburg
60	0.0395 pMW	60	1997	2019	Schweiz
48	0.0392 pMW	47	1991	2019	Österreich
1.110	0.1128 pMW	1.081	1951	2019	4 Länder

Dagegen ist die relative Häufigkeit des Partikelverbs in der Schweiz, Österreich und Luxemburg höher als in Deutschland. In der Schweiz und Österreich ist die relative Häufigkeit etwa 0.08 Treffer pro Million Wörter, aber in Deutschland unter 0.02 pMW³⁹.

Tabelle 3: Ansicht nach Ländern im W-Archiv⁴⁰: *durchzudenken*

Treffer	rel. Häufigkeit	Texte	von	bis	Land
123	0.0810 pMW	122	1996	2019	Schweiz
95	0.0776 pMW	94	1991	2019	Österreich
4	0.0618 pMW	4	2011	2015	Luxemburg
121	0.0172 pMW	115	1790	2019	Deutschland
343	0.0349 pMW	335	1790	2019	4 Länder

³⁹ Die Zahlen der relativen Häufigkeit sind sehr gering, weil beide Verben, besonders das Partikelverb, in dieser zu+Inf-Form sehr selten sind. Im Vergleich ist die relative Häufigkeit des häufigsten Synonyms *überlegen* (s. Kap. 3.2) in der zu+Inf-Form *zu überlegen* etwa 3 Treffer pMW, d. h. etwa 40-mal größer als die des Partikelverbs *durchdenken*.

⁴⁰ Weil die Treffermenge des W-Archivs gering ist, sind die Ergebnisse aller W-Archive im Anhang 4 zu finden. Die Ergebnisse sind getrennt dargestellt, weil das Zusammenrechnen der relativen Häufigkeit unmöglich ist.

Die Ergebnisse anderer W-Archive (s. Anh. 4) stimmen damit überein – die relative Häufigkeit des Partikelverbs ist in jedem W-Archiv höher in der Schweiz und Österreich als in Deutschland. In drei von vier W-Archiven ist die relative Häufigkeit in der Schweiz am höchsten, aber in Österreich ist sie fast gleich hoch (s. Anh. 4). Insofern liegt ein klarer regionaler Schwerpunkt auf der Schweiz und auf Österreich.

Als Nächstes wird behandelt, ob ein zeitlicher Schwerpunkt auf einem Jahrzehnt liegt. In DWDS ist eine Wortverlaufskurve (s. Abb. 3) zu finden. Laut DWDS war das Verb *durchdenken* in den 60er Jahren am häufigsten. In DWDS ist es nicht eindeutig, ob es um das Präfix- oder das Partikelverb geht. Deshalb wurde im Korpus abweichend von der zu+Inf-Form nach der Infinitivform *durchdenken* gesucht. Aus der Ansicht nach Jahrzehnt (s. Tab. 4) wird eindeutig, dass die relative Häufigkeit des Verbs in den 60er Jahren am höchsten war. In den 50er und 70er Jahren war sie auch über 1 pro Million Wörter. Vor dem Jahr 1950 gibt es nur 2 Treffer, weshalb die Angaben der Zeit nicht vergleichbar sind.

Tabelle 4: Ansicht nach Jahrzehnt von *durchdenken*

Treffer	rel. Häuf.	Texte	Jahrzehnt
1	2.113 pMW	1	1790-1799
1	0.230 pMW	1	1940-1949
61	1.683 pMW	53	1950-1959
149	2.151 pMW	144	1960-1969
99	1.230 pMW	92	1970-1979
100	0.904 pMW	95	1980-1989
299	0.223 pMW	291	1990-1999
848	0.235 pMW	825	2000-2009
1.041	0.227 pMW	1.015	2010-2019

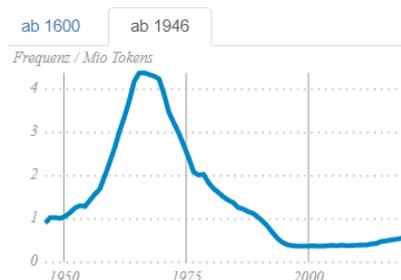


Abbildung 3: Wortverlaufskurve von DWDS

Als Nächstes wird ein Überblick über die Aufteilung der Treffer des Partikelverbs gegeben. Die Treffermengen des Partikelverbs in W-W4-Archiven sind unten in Abbildung 3 zusammengefasst. Die Zahlen beziehen sich auf die absolute Häufigkeit des Partikelverbs *durchdenken*. Über die Hälfte der Treffer sind aus Österreich und der

Schweiz. Der größte Teil der Treffer ist aus Deutschland. Aus Italien, Luxemburg und Belgien sind insgesamt 11 Treffer (1.3%). Die Treffer des Partikelverbs verteilen sich bedeutend auf die Schweiz und auf Österreich.

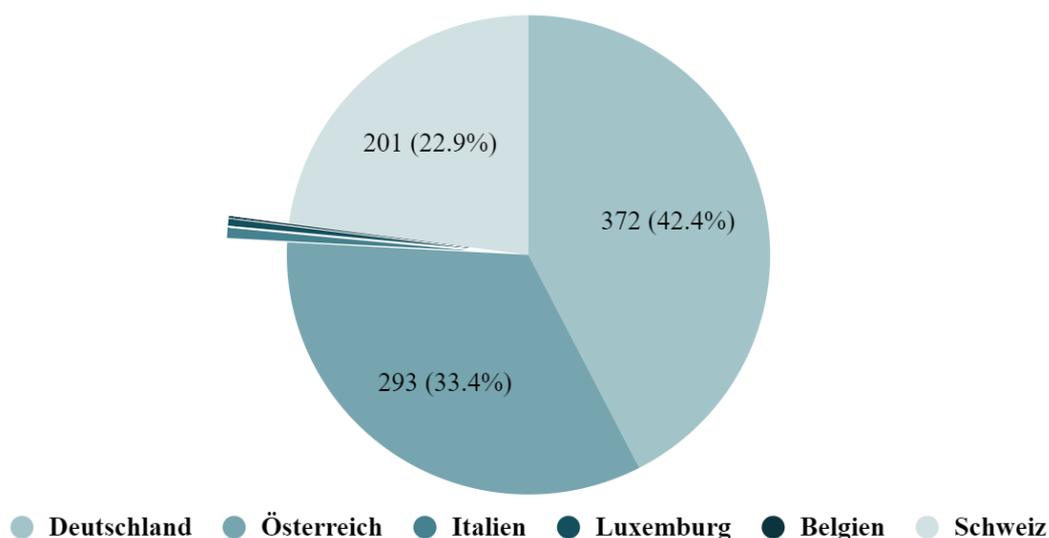


Abbildung 4: Aufteilung der Treffer (877) nach Ländern im W–W4-Archiven: *durchzudenken*

Anhand der Korpusdaten ist das Präfixverb häufiger in Deutschland im Vergleich zu der Schweiz und Österreich und dagegen ist das Partikelverb häufiger in der Schweiz und Österreich als in Deutschland. Als Nächstes werden die Korpusergebnisse mit den Wörterbuchangaben verglichen.

Die von mir untersuchten Wörterbücher geben keine Auskunft über eventuelle regionale Unterschiede. Laut DWDS ist das Präfixverb selten (3 von 7), laut DO sind beide Verben gleich selten (2 von 5) und laut DUW ist das Partikelverb seltener, aber DUW enthält keine weiteren Angaben darüber. DWDS unterscheidet die Verben nicht voneinander, was die Zuverlässigkeit der Häufigkeitsangabe in Frage stellt. Andere Wörterbücher geben keine Auskunft über die Häufigkeit. Die Angaben über die Vorkommenshäufigkeit in den Wörterbüchern sind insgesamt relativ gering. Das Partikelverb ist angesichts der Korpusergebnisse tatsächlich seltener, und die Wörterbuchangaben könnten mit der Information darüber ergänzt werden, wie auch über die regionale Variation in der Wahl des Verbs.

5.2 Kookkurrenz und Bedeutung

In diesem Kapitel wird zuerst die Kookkurrenzanalyse von COSMAS II dargelegt, danach werden die häufigen Kookkurrenzpartner beider Verben ermittelt und der Bedeutungsunterschied zwischen den Verben besprochen. Die Ergebnisse werden mit den Wörterbuchangaben verglichen. Anhand der verbspezifischen Kookkurrenzpartner wird ein verbaler Beispielsatz für das Präfixverb formuliert, weil die Wörterbücher hauptsächlich nur attributive Beispielsätze geben.

Neben dem in Kapitel 3.2 behandelten DWDS-Wortprofil ist die COSMAS Kookkurrenzanalyse von IDS ein Tool für Kookkurrenz- und Kollokationsanalysen. Die Kookkurrenzanalyse wird manuell aufbereitet und enthält verschiedene Einstellungen, die in diesem Kapitel vorgestellt werden. Die Verarbeitbarkeit ist ein großer Vorteil und deshalb wird die Kookkurrenzanalyse in dieser Arbeit verwendet.

Weil die zu+Inf-Formen beider Verben die einzigen sicher eindeutigen verbalen Formen sind, werden die Kookkurrenzanalysen anhand dieser Formen durchgeführt. Die Ergebnisse werden danach miteinander und mit den Wörterbuchangaben verglichen.

Das Ziel ist, die häufigsten Objekte⁴¹ und Adverbiale für die Verben *durchdenken* und *durchdenken* herauszufinden. Da die auf das Verb verweisenden Objekte und Adverbiale in der Regel vor der Infinitivform erscheinen, werden die Wörter rechts⁴² von der zu+Inf-Form nicht berücksichtigt, d. h. die Objekte und Adverbiale kommen hauptsächlich links vor der zu+Inf-Form vor. Z. B.:

- (50) Dann brauche ich Zeit, alles ruhig zu durchdenken. (Braunschweiger Zeitung, 14.11.2005)

⁴¹ Objekte sind von besonderem Interesse, weil die Präfixverben und die Partikelverben der gegenstandsbezogenen Handlungsverbpaare transitiv sind (s. Kap. 2.2 u. 2.3).

⁴² Adverbiale kommen gelegentlich auch rechts von der zu+Inf-Form im Nachfeld des Satzes vor:

- a) Dann arbeite ich das auch durch, und ich lerne ein Projekt logisch durchzudenken von Anfang bis zum Ende. (Tages-Anzeiger, 27.01.2009)
- b) Es ist ihre Aufgabe, Szenarien zu durchdenken bis zum bitteren Ende, um genau dieses Ende zu verhindern. (Nürnberger Nachrichten, 30.12.2017)

Sie werden aus suchtechnischen Gründen nicht in den Kookkurrenzanalysen berücksichtigt.

Um zu beschließen, wie viele Wörter links vom Suchbegriff berücksichtigt werden sollten, werden die Ergebnisse der Suchanfrage *durchzudenken* näher betrachtet. Es können mehrere Kookkurrenzpartner vor dem Suchbegriff auftreten:

- (51) Der Kurs bietet während zwei Jahren an etwa 50 Abenden gute Gelegenheit, Fragen des Glaubens einmal umfassend durchzudenken. (St. Galler Tagblatt, 30.05.1997)

Im Beispiel (51) ist *Fragen* ein Objekt, *des Glaubens* ein Attribut, das auf das Objekt und nicht auf den Suchbegriff verweist, und *einmal* und *umfassend* sind adverbiale Kookkurrenzpartner. In diesem Fall würde sich anbieten, fünf Wörter links auszuwählen, auch wenn die nähere Bestimmung *des Glaubens* aus der Sicht des zu untersuchenden Verbs irrelevant ist. Im Beispiel (52) ist *Nutzung* ein Objekt, *betrieblich*, *wirtschaftlich* und *so* sind adverbiale Kookkurrenzpartner. *Und* ist ein Funktionswort, kann aber in der Suche ignoriert werden (s. Abb. 4). In dem Fall lohnt es sich auch, fünf Wörter links auszuwählen.

- (52) es nun aber auch die Nutzung betrieblich und wirtschaftlich so durchzudenken, (St. Galler Tagblatt, 07.07.2001)

Im Beispiel (53) kommt nur ein Kookkurrenzpartner vor, das Objekt *alles*. Es erscheint genau vor dem Suchbegriff und weist darauf hin, dass eine Kookkurrenzanalyse mit einem Wort links nützlich sein könnte.

- (53) Es sei aber wichtig, alles durchzudenken, fügte der Experte hinzu. (St. Galler Tagblatt, 04.02.2012)

Manchmal kommen zahlreiche Wörter zwischen dem Kookkurrenzpartner und dem Suchbegriff vor, die sich auf den Kookkurrenzpartner beziehen. Sie sind irrelevant für die Kookkurrenzanalyse und können die Ergebnisse verzerren.

- (54) Planspiele für einen militärischen Einsatz von WEU-Truppen in Exjugoslawien durchzudenken. (Salzburger Nachrichten, 12.08.1992)

In dem Fall (55) kommen auch irrelevante Wörter zwischen dem Kookkurrenzpartner und dem Suchbegriff vor. Dazu kommt noch eine ungrammatische Konstruktion *zu durchzudenken* vor. Die Grammatik erlaubt nicht, *zu* zweimal zu benutzen.

- (55) schlug vor, die Idee eines Kinder- und Jugendchores neu zu durchzudenken (sic!)⁴³, um Nachwuchs für das Singen zu begeistern.

⁴³ In den W-W4-Archiven wurden insgesamt drei fehlerhafte Belege des Typs *zu durchzudenken* gefunden.

(Mannheimer Morgen, 16.03.2002)

Die obigen Beispiele zeigen, dass relevante Kookkurrenzpartner selten weiter entfernt links vom Suchbegriff erscheinen, ohne zahlreiche irrelevante Wörter mitzubringen. Daher erscheint das im Voraus festgelegte Fenster fünf Wörter links als begründet, aber höchstens ein Satz wird berücksichtigt (s. Abb. 5). Das IDS stellt die Kookkurrenzanalyse im Programm COSMAS-II zur Verfügung (IDS, KA) und die in dieser Arbeit verwendeten Einstellungen sind in der folgenden Abbildung dargestellt. Die Funktionswörter wie Präpositionen und Artikel werden ignoriert und die Lemmatisierung nicht verwendet, weil ich sie manuell nachbearbeite. Der LLR-Wert ist eine Zahl, die immer positiv ist und keine Obergrenze hat, sondern sie ist je höher, desto frequentierter die Basis und der Kollokator sind (Đurčo 2019, 86). In dieser Arbeit werden die Ergebnisse manuell nachgeprüft und bearbeitet, wobei der LLR-Wert seine Rolle verliert und daher nicht berücksichtigt wird.

Kontext	<input type="text" value="5"/> Wörter links	<input checked="" type="checkbox"/> höchstens 1 Satz
	<input type="text" value="0"/> Wörter rechts	
	als Kookkurrenzpartner:	Treffer samt Suchwörtern zulassen ▾
Analyse	Granularität: <input type="text" value="Mittel"/> ▾	<input type="checkbox"/> Autofokus
	Zuverlässigkeit: <input type="text" value="Normal"/> ▾	<input checked="" type="checkbox"/> Funktionswörter ignorieren
	Clusterzuordnung: <input type="text" value="Eindeutig"/> ▾	<input type="checkbox"/> Lemmatisierung verwenden
Ausgabe		<input type="checkbox"/> LLR-Wert anzeigen
		<input type="checkbox"/> Nummerierung des Hauptkollokators
<input type="button" value="Zurücksetzen"/>		<input type="button" value="Starten"/> <input type="button" value="Hilfe"/>

Abbildung 5: Einstellungen der Kookkurrenzanalyse⁴⁴

Als Nächstes werden die Ergebnisse der Kookkurrenzanalysen dargestellt. Die ursprünglichen Auflistungen sind im Anhang 5 zu finden. Die Kookkurrenzpartner werden in Objekte und Adverbiale eingeteilt. Andere Kookkurrenzpartner werden ausgeschlossen wie auch seltene Partner. Deklinierte Formen werden zusammengezählt und z. B. *mal* wird von *einmal* getrennt. Auch die Adverbiale *einmal*, *noch*, *mal* und *noch mal* werden getrennt dargestellt, d. h. z. B. bei der Zahl von *einmal* sind solche Belege

⁴⁴ Die Erklärungen aller Termini sind auf der Website von IDS in den Tooltips zu finden (s. IDS, Tutorial).

nicht berücksichtigt, in denen *noch* genau vor *einmal* vorkommt. Die übrig gebliebenen Kookkurrenzpartner werden im W-Archiv mithilfe der folgenden Suchanfrage nachgeschaut und überprüft.

(VII) Kookkurrenzpartner /+w1:5 zu+Inf-Form des Verbs

Die deklinierten Formen (z. B. Plural und Komparativ) lassen sich mit der Suchanfrage *&gründlich* finden. Die Suchanfrage kann irrelevante Belege finden, aber sie werden manuell aussortiert und in den Tabellen nicht berücksichtigt. Der Operator *&* wird aus den folgenden Tabellen in dem Fall weggelassen, wenn die Suchanfrage Ergebnisse nur in einer Form ergeben hat.

Die häufigsten adverbialen Kookkurrenzpartner des Präfixverbs *durchdenken* sind *neu*, *gründlich*, *noch einmal*, *genau*, *in Ruhe* und *einmal*. *Neu* ist deutlich der häufigste Kookkurrenzpartner, aber von den Wörterbüchern ist DWDS das einzige, das *neu* als Kookkurrenzpartner erwähnt. In den Wörterbüchern war das häufigste Adverbial dagegen *gut* und das zweithäufigste *genau*. Dies kann damit zusammenhängen, dass die adjektivischen Verwendungen in den Wörterbuchangaben nicht abgegrenzt sind. *Genau durchdacht** und *gut durchdacht** werden auch im Korpus sehr häufig, aber nicht eindeutig verbal sein. Die Phrasen *bis ins Letzte* und *in allen Einzelheiten*, die jeweils in einem Wörterbuch, Duden 9 und LOW, erwähnt wurden, kommen im W-Archiv gar nicht mit *zu durchdenken* vor. Die Suchanfrage *in allen Einzelheiten &durchdenken* ergibt 13-mal *in allen Einzelheiten durchdacht (sein)*, die also alle adjektivisch gebraucht sind. Dagegen kommt die adverbiale Phrase *von Grund auf* 15-mal mit *zu durchdenken* vor.

Tabelle 5: Adverbiale Kookkurrenzpartner von *zu durchdenken*

199	neu	21	noch	7	sorgfältig	5	erneut
53	&gründlich	31	&gut	7	systematisch	5	noch mal
47	noch einmal	15	von Grund auf	7	logisch	4	richtig
28	&genau	12	nochmals	6	mal	8	bis ins Detail ⁴⁵
23	in (aller) Ruhe	9	wirklich	6	nüchtern	3	radikal
21	einmal	8	konsequent	6	vorher	3	theoretisch

⁴⁵ und auch: *bis ins kleinste Detail, im Detail, bis in die Details, bis ins letzte Detail*

Bei den adverbialen Kookkurrenzpartnern des Partikelverbs *durchdenken* stimmen die Wörterbücher und die Ergebnisse der Kookkurrenzanalyse überein: der häufigste adverbiale Partner ist *einmal*. Die Wörterbücher nennen *noch*, *noch einmal* und *nochmals* dazu, wie auch *richtig*, *lange* und *von Anfang bis Ende*. Sie alle sind im Korpus zu finden. Wenn miteinander ähnliche *einmal*, *noch* und *noch einmal* zusammengerechnet werden, bilden sie eindeutig den größten Teil.

Tabelle 6: Adverbiale Kookkurrenzpartner von *durchzudenken*

24	einmal	8	noch einmal	4	neu	2	nochmal
10	&gründlich	6	konsequent	4	richtig	2	nochmals
11	&genau	5	wirklich	4	gemeinsam	1	von Anfang bis Ende
9	bis zum Ende	4	gut	3	systematisch	1	lange
9	noch	5	mal				

Die Phrase *von Grund auf* kommt innerhalb von 5 Wörtern vor der Partikelverbform *durchzudenken* nicht vor. Die Bedeutung der Phrase ähnelt die Bedeutung von der Phrase *von Anfang bis Ende*, die als Beispiel und auch Bedeutungsangabe für das Partikelverb in den Wörterbüchern zu erkennen war. Deshalb war überraschend, dass die Phrase *von Grund auf* mehrmals mit dem Präfixverb vorkommt, weil solche lineare Bedeutung beim Präfixverb bisher nicht zu erkennen gewesen ist. Die Bedeutungen der Verben werden später in diesem Kapitel verglichen.

Als Nächstes werden die Objekte⁴⁶ behandelt. Bemerkbar war, dass fast alle Objektwörter sowohl im Singular als auch im Plural erscheinen, aber bei den meisten Objektwörtern

⁴⁶ Objekte können in Komposita vorkommen. Daher werden die Suchanfragen i und ii probiert:

- i *problem* /+w1:5 zu durchdenken
- a) Mythische Gestalten brachte Günderrode als ihre Partner ins Gespräch, um mit ihnen Lebensprobleme zu durchdenken und zu durchträumen. (Die Presse, 22.07.2006)
- b) Der Bundeswirtschaftsminister wird gut daran tun, das hier auftauchende Kapazitätsproblem sorgsam zu durchdenken, (Die Zeit, 20.02.1959)
- ii (*plan oder *pläne) /+w1:5 durchzudenken
- c) Dafür will er nun Gleichgesinnte ins Boot holen, die ihm dabei helfen, das Projekt zu strukturieren und vom Betriebskonzept bis zum Businessplan durchzudenken. (St. Galler Tagblatt, 27.11.2012)
- d) Auf die Idee, die Übernahmepläne zunächst einmal konkret durchzudenken und dann den Groß- und Kleinaktionären ein fertiges Konzept vorzulegen, das erst dann zur Diskussion freisteht, ist wohl keiner gekommen. (Die Presse, 03.08.1992)

Komposita werden aber in dieser Arbeit nicht berücksichtigt.

dominiert entweder die eine oder die andere. *Problem*, das meist in der Pluralform *Probleme* vorkommt, und *Dinge* sind die häufigsten Objekte des Präfixverbs *durchdenken* (s. Tab. 7). Laut Wörterbücher war das häufigste Objekt *Plan*, das in fünf Wörterbüchern genannt wurde, aber von denen in drei Wörterbüchern mit einem Attribut oder Prädikativ *durchdacht*. Das zweithäufigste Objektwort, in drei Wörterbüchern genannte *Problem*, erscheint immer im verbalen Beispielsatz. Soweit stimmen die Informationen überein. *Plan* kommt im Korpus nicht besonders häufig mit der zu+Inf-Form vor.

Tabelle 7: Objekte von *zu durchdenken*

65	&Problem	26	&Frage	18	&Situation	13	&Option
53	Dinge	25	&Entscheidung	15	&Sache	12	&Idee
30	&Konsequenz	18	&Möglichkeit	14	&Thema	9	&Plan

Laut Wörterbücher war das häufigste Objekt *Plan*, das in zwei Wörterbüchern genannt wurde. Andere in Wörterbüchern vorkommende Objekte des Partikelverbs *durchdenken*, *Sache*, *Problem* und *Leben*, wurden dagegen jeweils nur einmal erwähnt. Daher lassen sich die Informationen der Wörterbücher schwer mit den Korpusergebnissen vergleichen. Die Ergebnisse der Kookkurrenzanalyse zeigen, dass die häufigsten Objekte *Dinge*, *Szenarien*, *Problem* und *Konsequenz* sind.

Tabelle 8: Objekte von *durchzudenken*

17	Dinge	10	&Situation	7	Optionen	3	&Projekt
14	Szenarien	8	Varianten	7	&Plan	3	Fragen
13	&Problem	8	&Möglichkeit	4	&Sache	2	&Aufgabe
13	&Konsequenz	8	&Idee	3	Folgen		

In LOW und MOT wird nur ein adjektivischer Beispielsatz für das Präfixverb gegeben, *ein gut durchdachter Plan* und *war nicht gut durchdacht*. Deshalb wird als Nächstes ein verbaler Beispielsatz formuliert. Der häufigste Kookkurrenzpartner des Präfixverbs ist eindeutig *neu*. Um zu wissen, was noch häufig mit *neu* und *durchdenken* vorkommt, kann eine Kookkurrenzanalyse durchgeführt werden. Im W-Archiv ergibt die Suchanfrage *neu zu durchdenken* 194 Treffer, die für eine Kookkurrenzanalyse ausreichen. Der häufigste Kookkurrenzpartner ist *Grund* mit zehn Treffern, aber es kommt neunmal in der Form

von *Grund auf neu zu durchdenken* vor und ist daher kein Objekt, sondern ein Adverbial. Der zweithäufigste Kookkurrenzpartner ist *Probleme* mit acht Treffern. Ein verbaler Beispielsatz könnte also lauten: *Er durchdenkt das von Grund auf neu* oder *Sie durchdenkt Probleme neu*.

Als Nächstes wird der Bedeutungsunterschied behandelt. Außer *neu* sind die häufigsten Adverbiale beider Verben die gleichen: *gründlich*, *(noch) einmal* und *genau*. *In Ruhe* und *gut* als typische Kookkurrenzpartner des Präfixverbs unterscheiden sich von *bis zum Ende* und *konsequent* des Partikelverbs, was darauf hinweist, dass die Verben unterschiedlich sind und einen Bedeutungsunterschied haben. *Bis zum Ende* unterstützt die Bedeutung des Partikelverbs *durchdenken* der Wörterbücher: ‚von Anfang bis Ende überlegen‘. *Szenarien durchzudenken* weist auch auf die lineare, prozessuale Bedeutung hin.

Wie in der Einleitung erwähnt wurde, war ich auf einen Beleg im W4-Archiv gestoßen, in dem beide Verben des Verbpaars in demselben Satz auftreten: *Und wer etwas durchdacht hat, muss es nimmermehr durchgedacht haben* (Stuttgarter Zeitung, 21.02.2004). Der Beleg wurde auch in der Überschrift dieser Arbeit zitiert. Dies weist darauf hin, dass die Verben einen Bedeutungsunterschied haben. Wenn das Partikelverb eine lineare, prozessuale Bedeutung ‚von Anfang bis Ende überlegen‘ hat und das Präfixverb ‚gründlich überlegen‘ also eine in die Tiefe gehende Bedeutung, kann das Beispiel (56) das Folgende bedeuten: ‚wer etwas gründlich bis ins Detail durchdacht hat, muss es nicht unbedingt von Anfang bis Ende durchgedacht haben‘.

Wie in Kapitel 2.2 erwähnt wurde, ist die verbale Bedeutung bei den Präfixverben wichtiger, weil der Verbstamm betont wird und deshalb ähnelt die Bedeutung des Präfixverbs die Bedeutung des Stammverbs *denken*. Dagegen wird das Ergebnis und das Ziel der Verbhandlung bei den Partikelverben hervorgehoben. (Duden 9 2011, 939–940.) Die Korpusergebnisse widersprechen dem nicht.

Die Ziele dieser Arbeit, wie die Verben sich voneinander unterscheiden und der Vergleich mit den Wörterbuchangaben wurden in den Kapiteln 5.1 und 5.2 diskutiert. Die Verben unterscheiden sich in der Häufigkeit, Kookkurrenzen und Bedeutung. Sie kommen aber auch mit einigen gleichen Kookkurrenzpartner vor und der Bedeutungsunterschied ist nicht immer eindeutig. Die Ergebnisse der Korpusanalyse stimmen hauptsächlich mit den

Wörterbuchangaben überein, aber der Vergleich war nicht immer deutlich zu machen, weil den Wörterbüchern einige Informationen fehlen.

5.3 Kritische Überlegungen

In diesem Kapitel wird behandelt, was die Korpusergebnisse zur Folge haben. Ein wichtiger Aspekt ist, ob die Lemmatisierung beider Verben begründet ist. DWDS lemmatisiert nur das Präfixverb, aber im Korpus gibt es sogar tausende Treffer für das Partikelverb. Die Verben haben auch Unterschiede in der Bedeutung, in der Verwendung und bei den Kookkurrenzen. Das Partikelverb wird auch in anderen Wörterbüchern wie Duden lemmatisiert und das Verbpaar steht in Grammatiken als ein Beispiel für homografische Verbpaare. Daher ist die Lemmatisierung beider Verben begründet.

Ich möchte die Lemmatisierungspolitik der auf einer PII-Form basierten Adjektive in Frage stellen. DO lemmatisiert eigentlich auch die Form *durchdacht*, weist aber auf den Wortartikel des Präfixverbs hin. DO ergibt also keinen vollständigen Wortartikel für die Form *durchdacht*. Synonyme werden aber erwähnt, *abgerundet*, *ausgearbeitet*, *ausgefeilt* und *ausgegoren* und von denen sind *ausgearbeitet* und *ausgefeilt* als Adjektive lemmatisiert. Es wundert mich, warum *durchdacht* nicht als Adjektiv lemmatisiert ist. Ein Vorteil der Lemmatisierung der Form *durchdacht* wäre, dass der Wortartikel des Präfixverbs verbspezifisch sein könnte und z. B. die Kookkurrenzpartner der verbal verwendeten Formen enthalten könnte. Der Wortartikel von *durchdacht* würde dann die Kookkurrenzpartner und Beispiele für die adjektivische Verwendung enthalten.

Es ist überhaupt nicht eindeutig, worauf die Wörterbuchangaben basieren. In DWDS basieren z. B. die Informationen auf einem DWDS-Korpus, aber es ist nicht eindeutig, ob die adjektivische Verwendung oder die trennbaren Verben des Partikelverbs berücksichtigt werden. Auch die Beispielsätze der Wörterbücher entsprechen teilweise der adjektivischen Verwendung, obwohl es sich um einen Wortartikel eines Verbs handelt.

Wörterbüchern fehlen Informationen über regionale Variationen und Häufigkeit, weil nur DUW erwähnt, dass das Partikelverb seltener ist und keines der ausgewählten

Wörterbücher regionale Informationen enthält. Die Informationen könnten anhand der Korpusanalyse dahingehend ergänzt werden, dass das Präfixverb viel häufiger ist, besonders in Deutschland. Dagegen ist das Partikelverb seltener, aber wird in der Schweiz und Österreich mehr als das Präfixverb verwendet.

Im Korpus wurden Beispiele der reflexiven Verwendung⁴⁷ gefunden. Die von mir untersuchten Wörterbücher kennen diese Verwendung gar nicht, und im Korpus war sie auch selten. Daraus kann die Schlussfolgerung gezogen werden, dass die reflexive Verwendung nicht korrekt sein kann.

⁴⁷ In den bisherigen Korpusanfragen kamen einige Belege mit dem Reflexivpronomen *sich* vor. Weil die Suchanfrage *sich* /+s0 *durchdenken* zahlreiche irrelevante Ergebnisse geben würde wird eine präzise Suchanfrage *i* formuliert. Das Perfekt ist häufig und wird daher ausgewählt. Sowohl Hauptsatz- als auch Nebensatzwortstellungen werden berücksichtigt, wie auch alle Reflexivpronomen.

- i (&haben (mir oder dir oder sich oder uns oder euch) /+s0 (durchdacht oder durchgedacht)) oder ((mir oder dir oder sich oder uns oder euch) /+s0 (durchdacht oder durchgedacht) &haben), W-Archiv, 185 Treffer
- a) Auch Maximilian Sass hat sich seinen beruflichen Werdegang genau durchdacht. Nordkurier, 14.03.2008
- b) Wenn du dir das alles durchdacht hast und dann siehst, wie es auf so einem Industrieschlachthof zugeht, dann kriegst du das Kotzen. Berliner Zeitung, 10.03.2015

Die Suche ergibt hauptsächlich irrelevante Ergebnisse, wo *haben* und *sich* sich auf ein anderes Verb beziehen, aber es sind auch etwa 22 relevante Ergebnisse zu finden (s. Belege a & b). Die Verwendung scheint selten oder sogar fehlerhaft zu sein und wird in dieser Arbeit nicht weiter untersucht, weil es im Rahmen dieser Masterarbeit nicht möglich ist, sich darauf zu konzentrieren.

6 Zusammenfassung und Ausblick

Das Ziel dieser Masterarbeit war, die Fallstudie des homografischen Verbpaars *durchdenken–durchdenken* zu erweitern und Ergebnisse über die Verwendung der Verben im echten Sprachgebrauch anhand einer Korpusanalyse herauszufinden. Als Erstes wurde die Wortbildung der Verben behandelt, wobei der Fokus auf den homografischen Verbpaaren lag, besonders auf denen, die mit der Vorsilbe *durch-* gebildet sind.

Danach wurden die Wörterbuchangaben dargestellt und die lexikografische Analyse zusammengefasst, die in meiner Bachelorarbeit durchgeführt wurde. Dabei war auch wichtig, die Termini *Kookkurrenz*, *Kollokation* und *Kookkurrenzanalyse* zu erörtern. Der methodische Teil behandelte die Korpusmethode und ihre Möglichkeiten und Schwierigkeiten in Bezug auf die Forschungsfragen der vorliegenden Arbeit. Das in der Arbeit ausgewählte Material, DeReKo von IDS und das Programm COSMAS II, wie auch die W-Archive wurden vorgestellt. Der Grund hinter der Materialwahl war zusammenfassend, dass ein Referenzkorpus groß genug ist, um seltene Verben zu untersuchen. Eine wichtige methodische Aufgabe war, eine eindeutige verbale Form herauszufinden, um die Korpusanalyse in dem empirischen Teil dieser Arbeit durchzuführen.

Der empirische Teil hatte das Ziel, anhand der als eindeutig bewiesenen zu+Inf-Form eine Korpusanalyse durchzuführen. Die Korpusanalyse hatte zwei Aufgaben – frequenzorientiert den Unterschied der Vorkommenshäufigkeit der Verben aufzuklären und durch eine Kookkurrenzanalyse die häufigen Wortverbindungen und Verwendungen beider Verben zu erläutern.

Die Ergebnisse zeigen, dass das Präfixverb häufiger ist als das Partikelverb und dass das Präfixverb oft adjektivisch gebraucht wird. Das Partikelverb scheint in der Schweiz und in Österreich häufiger zu sein. Das häufigste Adverbial des Präfixverbs ist *neu* und das Objekt *Probleme*, des Partikelverbs *einmal*, *Dinge* und *Szenarien*. Die Ergebnisse weisen auf die lineare Bedeutung des Partikelverbs hin. Einigen Wörterbüchern fehlt ein verbaler Beispielsatz für das Präfixverb, der *Er durchdenkt das von Grund auf neu* oder *Sie durchdenkt Probleme neu* lauten könnte.

In dem Rahmen dieser Arbeit können nicht alle interessanten Fragen behandelt werden. Eine Untersuchungsidee ist ein ähnliches Verbpaar wie *durchfliegen*–*durchfliegen*. Eine interessante Frage ist, ob es homografische Verbpaare mit der Vorsilbe *wider-* gibt. Die Lemmatisierung vergleichbarer anderer homografischer Verbpaare wäre interessant zu untersuchen. Auch sich auf der PII-Form basierender Adjektive sind interessant, und besonders das, wann sie in Wörterbüchern getrennt von dem Stammverb lemmatisiert werden. Eine Frage ist, ob bei anderen homografischen Verbpaaren das Partikelverb in den südlichen deutschsprachigen Nachbarländern öfter verwendet wird als in Deutschland.

Die Ergebnisse der Kookkurrenzanalyse basieren auf die zu+Inf-Form, die aber relativ selten ist. Deshalb repräsentieren die Ergebnisse nicht, wie die Verben allgemein verwendet werden. In dieser Arbeit wurden als Kookkurrenzpartner nur Adverbiale und Objekte berücksichtigt. Die Untersuchung könnte mit der Betrachtung anderer Kookkurrenzpartner ergänzt werden. Auch die Kookkurrenzpartner verbaler und adjektivischer Verwendung zu vergleichen wäre interessant und könnte neue Informationen geben, mit denen die Wörterbuchangaben ergänzt werden könnten. Die Ergebnisse der Kookkurrenzanalyse könnten auch mit den Ergebnissen des DWDS-Wortprofils verglichen werden.

Literaturverzeichnis

Primärliteratur

DeReKo, Institut für Deutsche Sprache: Deutsches Referenzkorpus / W–W4-Archive der geschriebenen Sprache. Mannheim: Institut für Deutsche Sprache. Online: <http://www.ids-mannheim.de/DeReKo> [zuletzt eingesehen 12.12.2020].

Sekundärliteratur

DO = Duden online. Online: <https://www.duden.de> [zuletzt eingesehen 12.12.2020].

Donalies, Elke (2007): Basiswissen Deutsche Wortbildung. Tübingen: Francke.

Duden Online: Häufigkeit. Online: <https://www.duden.de/hilfe/haeufigkeit> [zuletzt eingesehen 12.12.2020].

Duden 4 = Duden (2006⁷): Die Grammatik. Mannheim: Duden.

Duden 9 = Duden (2011⁷): Richtiges und gutes Deutsch. Das Wörterbuch der sprachlichen Zweifelsfälle. Mannheim: Duden.

Ďurčo, Peter (2019): Korpuslinguistische Untersuchung der Kollokationen. In: Ďurčo, Peter; Vajičková, Mária & Tomášková, Simona: Kollokationen im Sprachsystem und Sprachgebrauch. Nümbrecht: KIRSCH-Verlag, S. 80–109.

DUW = Duden (2011⁷): Deutsches Universalwörterbuch. Berlin: Duden.

DWDS = Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache. Online: <https://www.dwds.de> [zuletzt eingesehen 12.12.2020].

DWDS: Statistische Auswertungen. Online: <https://www.dwds.de/d/ressources> [zuletzt eingesehen 12.12.2020].

Fleischer, Wolfgang & Barz, Irmhild (2012⁴): Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache. Berlin: De Gruyter.

GDF = Korhonen, Jarmo (2008): Saksa–suomi suursanakirja : Großwörterbuch Deutsch–Finnisch. Helsinki: WSOY.

Helbig, Gerhard & Buscha, Joachim (2001): Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht. Berlin: Langenscheidt KG.

IDS: Archiv = Aktuelles Korpusarchiv (Stand 1/2020). Online: <https://www1.ids-mannheim.de/kl/projekte/korpora/archiv.html> [zuletzt eingesehen 12.12.2020].

IDS: Archive. Online:

<https://www.ids-mannheim.de/cosmas2/projekt/referenz/archive.html> [zuletzt eingesehen 12.12.2020].

IDS: DeReKo = Das Deutsche Referenzkorpus – DeReKo. Online:

<https://www1.ids-mannheim.de/kl/projekte/korpora/> [zuletzt eingesehen 12.12.2020].

IDS: KA = Teilprojekt Kookkurrenzanalyse und deren Erschließung. Online:

<https://www1.ids-mannheim.de/kl/projekte/methoden/ka.html> [zuletzt eingesehen 12.12.2020].

IDS: Tutorial = Eine kurze Einführung in die Kookkurrenzanalyse und

syntagmatische Muster. Online: <https://www1.ids-mannheim.de/kl/misc/tutorial.html> [zuletzt eingesehen 12.12.2020].

Kolehmainen, Leena (2005): Präfix- und Partikelverben im deutsch-finnischen Kontrast. Universität Helsinki.

Lehtonen, Suvi (2020): Lexikografische Analyse des Verbpaars *durchdenken*–*durchdenken*. Universität Jyväskylä.

LG DaF = Götz, Dieter; Haensch, Günther & Wellmann, Hans (2015): Langenscheidt Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache. Neubearbeitung (Hg. Götz, Dieter). München: Langenscheidt KG.

Lemnitzer, Lothar & Zinsmeister, Heike (2010): Korpuslinguistik : Eine Einführung. Narr Francke Attempto Verlag: Tübingen.

LEO. Online: <https://dict.leo.org/> [zuletzt eingesehen 12.12.2020].

LOW = Langenscheidt Onlinewörterbuch. Online: <https://owb.langenscheidt.com/> [zuletzt eingesehen 12.12.2020].

MOT 1 = MOT Verkkosanakirja saksa : Onlinewörterbuch Deutsch. Online:

<https://mot-kielikone-fi.ezproxy.jyu.fi/mot/jyu/netmot.exe?motportal=80> [zuletzt eingesehen 12.12.2020].

MOT 2 = MOT Kielipalvelu : Sprachdienst. Online: <https://www.sanakirja.fi> [zuletzt eingesehen 12.12.2020].

- MOT: Käännösvastineet : Übersetzungsäquivalente. Online:⁴⁸
<https://mot-kielikone-fi.ezproxy.jyu.fi/mot/jyu/netmot.exe?UI=fi80&page=results&tocdic=8&SearchWord=%40%40%5CHDB%5C%3Amdh0KEYWORD%3Dkkdefi%5FToc350172458&Opt=256> [zuletzt eingesehen 12.12.2020].
- OPUS: OPUS – the open parallel corpus. Online: <http://opus.nlpl.eu/> [zuletzt eingesehen 12.12.2020].
- Scherer, Carmen (2006): Korpuslinguistik. Heidelberg: Universitätsverlag Winter.
- Storjohann, Petra (2012): Der Einsatz verschiedener Korpusmethoden und -verfahren zur Qualitäts- und Konsistenzsicherung am Beispiel der Ermittlung und Dokumentation von Synonymen und Antonymen. In: Ulrich Heid (Hg.): *Lexicographica : international annual for lexicography*. Berlin: de Gruyter, S. 121–139.
- STT (2019): Mediatiedote. Online: <https://www.sttinfo.fi/tiedote/mediatiedote-huippulaadukas-sanakirjapalvelu-maksutta-peruskouluihin?publisherId=3579&releaseId=69850386> [zuletzt eingesehen 12.12.2020].

⁴⁸ Dieser Inhalt ist hinter dem folgenden Linkpfad zu finden: MOT verkkosanakirja → Tietoa sanakirjoista → MOT saksa-suomi → Sanakirjan käyttö → Käännösvastineet

Anhang

Anhang 1: Lexikografische Angaben zum Verbpaar *durchdenken*–*durchdenken*

Tabelle 9: Gesamtüberblick der lexikografischen Angaben zum Verbpaar *durchdenken*–*durchdenken*

	durchdenken	durchdenken
DO, DUW	Stichwort: <i>durchdenken</i> . DO: Zwei Lemmata, die mit dem Wortakzent voneinander getrennt sind. DUW: 1. Lemma <i>durchdenken</i> , 2. Lemma <i>durchdenken</i>	
Konjugation	<i>durchdenkt, durchdacht, hat durchdacht</i>	<i>denkt durch, dachte durch, hat durchgedacht</i>
Häufigkeit		 DUW: seltener
Kook.	s. Bsp: <i>gut, Problem, Plan</i>	s. Bsp: <i>einmal, richtig, Sache, nicht</i>
Bedeutung	‘vollständig, in allen Einzelheiten, hinsichtlich der Möglichkeiten und Konsequenzen überdenken’	‘in Gedanken von Anfang bis Ende durchgehen, Schritt für Schritt bis zu Ende denken’
Beispiele	1. <i>ein Problem durchdenken</i> 2. <i>ein gut durchdachter Plan</i>	1. <i>ich habe die Sache noch einmal durchgedacht</i> 2. <i>die Sache ist nicht richtig durchgedacht</i>
Synonyme	<i>abwägen, bedenken, erwägen, grübeln, nachdenken, philosophieren, überdenken, überlegen, wägen, meditieren, reflektieren, ventilieren, auskochen, volieren</i>	<i>bedenken, reflektieren, überlegen</i>
Duden 9	Stichwort: <i>durchdenken</i> / <i>durch</i> /denken: Zwei Lemmata.	
Konjugation	–	–
Häufigkeit	–	–
Kook.	s. Bsp: <i>Problem, lange, gut, bis ins Letzte, Plan</i>	s. Bsp: <i>Problem, lange</i>
Bedeutung	Die beiden Verben berühren sich zum Teil in ihren Bedeutungen.	
Beispiele	<i>Sie hat das Problem lange durchgedacht / durchdacht. Aber nur: ein gut durchdachter, ein bis ins Letzte durchdachter Plan.</i>	
Synonyme	–	–
DWDS	Stichwort: <i>durchdenken</i> . Ein Lemma, untrennbares Verb. Das Verb hat aber 2 Aussprachevarianten, <i>durchdenken</i> und <i>durchdenken</i>	
Konjugation	<i>durchdenkt, durchdachte, hat durchdacht</i>	
Häufigkeit		
Kook.	s. Abb. 1 s. Bsp.: <i>genau, kritisch, neu, einmal, Aufgabe, Plan, das Ganze, Einzelheiten, seine Lage</i>	
Bedeutung	‘etw. bis ins Einzelne überlegen’	

Beispiele	<i>eine Aufgabe, den Plan genau, kritisch, neu durchdenken</i> <i>er muss das Ganze, alle Einzelheiten, seine Lage noch einmal durchdenken</i> - oft im Part. Prät. <i>etw. ist wissenschaftlich durchdacht</i> <i>eine fein durchdachte Arbeitsteilung, Organisation</i>	
Verwendungsbeispiele	<i>Er war sich noch nicht sicher, wollte es noch einmal durchdenken.</i> <i>Ich bin zudem überzeugt, daß ich damals nicht fähig war, etwas wirklich zu durchdenken.</i> <i>Aber soll man die Dinge nicht bis zum Ende durchdenken?</i> <i>Bei ruhigerer Überlegung war es ihr leichter gewesen, alles durchzudenken.</i> <i>Der Autor Jens hatte gelernt und sah sich 1952 in der Lage, das Problem zu durchdenken.</i>	
Synonyme	<i>bedenken, betrachten, denken, durchdenken, erwägen, nachdenken, reflektieren, studieren, ventilieren, überdenken, überlegen, ausklügeln</i> ugs.	
LOW LG DaF	Stichwort: <i>durchdenken</i> . Zwei Lemmata. LG DaF: 1. Lemma <i>durchdenken</i> , 2. Lemma <i>durchdenken</i>	
Konjugation	<i>durchdachte, hat durchdacht</i>	–
Häufigkeit	–	–
Kook.	< <i>einen Plan, ein Problem, ein Vorhaben gründlich/genau/bis ins Detail/in allen Einzelheiten durchdenken</i> > <i>etwas (irgendwie) durchdenken</i> s. Bsp: <i>gründlich, genau, gut, schlecht</i>	s. Bsp: <i>noch einmal</i>
Bedeutung	‘etwas gründlich überlegen und dabei alle Details und Konsequenzen beachten’	‘sich den Ablauf oder die Einzelheiten einer Sache in Gedanken vorstellen’
Beispiele	<i>ein gut/schlecht durchdachter Plan</i>	<i>Ich habe noch einmal unseren Plan von Anfang bis Ende durchgedacht</i>
Synonyme	–	–
GDF	Stichwort: <i>durchdenken</i> . Zwei Lemmata, 1. Lemma <i>durchdenken</i> , 2. Lemma <i>durchdenken</i>	
Konjugation	–	–
Häufigkeit	–	–
Kook.	s. Bsp: <i>gut, Plan, Situation</i>	s. Bsp: <i>Plan, noch, einmal</i>
Bedeutung	‘harkita, punnita’	‘ajatella/miättiä läpikotaisin’
Beispiele	<i>ein gut durchdachter Plan / perusteellisesti harkittu suunnitelma; die Situation durchdenken / punnita tilanne</i>	<i>er hat seinen Plan noch einmal durchgedacht / hän kävi vielä kerran ajatuksissaan/mielessään suunnitelmansa läpi</i>
Synonyme	–	–
MOT	Stichwort: <i>durchdenken</i> . MOT 1: ein Lemma, die 2 Übersetzungsäquivalente sind durch Nummern voneinander unterschieden. MOT 2: zwei Lemmata, 1. Lemma <i>durchdenken</i> , 2. Lemma <i>durchdenken</i>	

Konjugation	<i>denkt durch, dachte durch, hat durchdacht</i>	<i>denkt durch, dachte durch, hat durchgedacht</i>
Häufigkeit	–	–
Kook.	s. Bsp: <i>gut, Sache, nicht</i>	s. Bsp: <i>nochmals, Leben</i>
Bedeutung	‘ajatella (harkita)’	‘harkita (suunnitella, miettiä)’
Beispiele	<i>Die Sache war nicht gut durchdacht / Asiaa ei oltu hyvin ajateltu</i>	<i>Ich habe mein Leben nochmals durchgedacht / durchdacht / Olen harkinnut elämäni vielä kerran perinpohjin</i>
Synonyme	<i>überlegen</i>	–

Anhang 2: Formenbestand der Verben *durchdenken*–*durchdenken*

In den folgenden Tabellen sind die verbalen Formen der Verben dargestellt und die gleichlautenden Formen beider Verben mit der roten Hintergrundfarbe markiert.

Tabelle 10⁴⁹: Verbformen des Präfixverbs *durchdenken*

Indikativ		
Präsens		Perfekt
Hauptsatz	Nebensatz	
durchdenkt	durchdenkt	hat durchdacht
Präteritum		Plusquamperfekt
Hauptsatz	Nebensatz	
durchdachte	durchdachte	hatte durchdacht
Futur I		Futur II
wird durchdenken		wird durchdacht haben
Konjunktiv		
Konjunktiv I Präsens		Konjunktiv I Perfekt
Hauptsatz	Nebensatz	
durchdenke	durchdenke	habe durchdacht
Konjunktiv II Präteritum		Konjunktiv II Plusquamperfekt
Hauptsatz	Nebensatz	
durchdächte	durchdächte	hätte durchdacht
Imperativ		
durchdenk(e)! durchdenkt!		
Partizip		
Partizip Präsens		Partizip Perfekt
durchdenkend		durchdacht

Tabelle 11: Verbformen des Partikelverbs *durchdenken*

Indikativ		
Präsens		Perfekt
Hauptsatz	Nebensatz	

⁴⁹ Die Tabellen 9 und 10 wurden mithilfe der Flexionstabellen von LEO (2020, s. v. *durchdenken*) formuliert. Wie in LEO wird von den finiten Personalformen die dritte Person Singular berücksichtigt, im Imperativ aber die zweite Person Singular und Plural, weil sie die häufigsten Formen des Imperativs sind.

denkt durch	durchdenkt	hat durchgedacht
Präteritum		Plusquamperfekt
Hauptsatz	Nebensatz	
dachte durch	durchdachte	hatte durchgedacht
Futur I		Futur II
wird durchdenken		wird durchgedacht haben
Konjunktiv		
Konjunktiv I Präsens		Konjunktiv I Perfekt
Hauptsatz	Nebensatz	
denke durch	durchdenke	habe durchgedacht
Konjunktiv II Präteritum		Konjunktiv II Plusquamperfekt
Hauptsatz	Nebensatz	
dächte durch	durchdächte	hätte durchgedacht
Imperativ		
denk(e) durch! denkt durch!		
Partizip		
Partizip Präsens		Partizip Perfekt
durchdenkend		durchgedacht

Tabelle 12: Die adjektivisch gebrauchten Partizipformen des Verbpaars *durchdenken*–*durchdenken*

Partizip Präsens	Positiv	<i>durchdenkend, -e, -er, -en, -es, -em</i>
	Komparativ	<i>durchddenkender, -e, -er, -en, -es, -em</i>
	Superlativ	<i>durchdenkendeste, -r, -n, -s, -m</i>
Partizip Perfekt	Positiv	<i>durchdacht, -e, -er, -en, -es, -em</i>
	Komparativ	<i>durchdachter, -e, -er, -en, -es, -em</i>
	Superlativ	<i>durchdachtteste, -r, -n, -s, -m</i>
Partizip Perfekt	Positiv	<i>durchgedacht, -e, -er, -en, -es, -em</i>
	Komparativ	<i>durchgedachter, -e, -er, -en, -es, -em</i>
	Superlativ	<i>durchgedachtteste, -r, -n, -s, -m</i>

Anhang 3: Häufigkeit der Formen im W-Archiv

Liste zu: &durchdenken : 30 Wortformen, nach Häufig. absteigend		
✓	durchdacht	18.836
✓	durchdachte	8.170
✓	durchdachten	7.175
✓	durchdenken	2.599
✓	durchdenkt	539
✓	Durchdachte	402
✓	durchzudenken	343
✓	Durchdenken	322
✓	Durchdacht	272
✓	durchdenke	64
✓	Durchdenkt	14
✓	Durchdachten	13
✓	DURCHDACHT	12
✓	durchdenkst	7
✓	durchdenkende	6
✓	durchdenkenden	6
✓	durchdächte	5
✓	durchDACHt	4
✓	durchdenkendes	3
✓	DURCHDACHTE	2
✓	durchdenkend	2
✓	durchDACHT	1
✓	durchdächt	1
✓	Durchdenk	1
✓	durchdenk	1
✓	Durchdenke	1
✓	durchdenkender	1
✓	durchzudenke	1
✓	durchzudenkende	1
✓	durchzudenkenden	1

Abbildung 6: Gesamte Wortformenliste zu &durchdenken im W-Archiv

Anhang 4: Ansicht nach Ländern

Tabelle 13: Ansicht nach Ländern im W-Archiv: *durchzudenken*

Treffer	rel. Häufigkeit	Texte	von	bis	Land
123	0.0810 pMW	122	1996	2019	CH
95	0.0776 pMW	94	1991	2019	A
4	0.0618 pMW	4	2011	2015	L
121	0.0172 pMW	115	1790	2019	D
343	0.0349 pMW	335	1790	2019	4 Länder

Tabelle 14: Ansicht nach Ländern im W2-Archiv: *durchzudenken*

Treffer	rel. Häufigkeit	Texte	von	bis	Land
51	0.0593 pMW	50	2000	2019	A
31	0.0457 pMW	31	2001	2019	CH
6	0.0303 pMW	6	2000	2018	I
104	0.0122 pMW	103	2000	2019	D
1	0.0055 pMW	1	2008	2008	BE
193	0.0185 pMW	191	2000	2019	5 Länder

Tabelle 15: Ansicht nach Ländern im W3-Archiv: *durchzudenken*

Treffer	rel. Häufigkeit	Texte	von	bis	Land
36	0.0737 pMW	36	2000	2019	CH
49	0.0549 pMW	49	2001	2019	A
68	0.0080 pMW	68	1999	2019	D
153	0.0154 pMW	153	1999	2019	3 Länder

Tabelle 16: Ansicht nach Ländern im W4-Archiv: *durchzudenken*

Treffer	rel. Häufigkeit	Texte	von	bis	Land
11	0.1743 pMW	11	1994	2014	CH
98	0.0896 pMW	98	2000	2019	A
79	0.0087 pMW	79	2000	2019	D
188	0.0184 pMW	188	1994	2019	3 Länder

Anhang 5: Ergebnisse der Kookkurrenzanalysen

Tabelle 17: Rohdaten der Kookkurrenzanalyse

Häufig	W-Archiv, S. zu durchdenken, 1110 Treffer 5 Wörter links	Häufig	W-Archiv, S. durchzudenken, T. 343, 5 Wörter links
200	neu	4	Szenarien möglichen
43	gründlich	10	Szenarien
46	Dinge	17	Dinge
43	einmal noch	5	einmal interessieren Leser
18	einmal	19	einmal
31	Probleme	8	gründlich
23	Konsequenzen	4	Stabsarbeit
9	Ruhe	8	Varianten
6	Ölpreiserhöhungen Auswirkungen	3	Optionen
5	Optionen Wissenschaft	9	Konsequenzen
8	Optionen	7	Ruhe
7	Entscheidungen	2	verschiedene
9	Entscheidungen	9	Ende
23	noch	6	konsequent
3	gründlicher	5	Möglichkeiten
5	Interviewfragen	2	militärische
17	Problem	2	möglichen
17	genau	7	Situation
4	zwingt	4	Konsequenz
12	nochmals	5	Ideen
12	Fragen	2	könnten
1	Auswirkungen gesellschaftlichen	3	systematisch
2	Auswirkungen	1	Problematik
5	Grund	5	Probleme
9	Situation	3	Pläne
13	Möglichkeiten	2	Situationen
1	gesellschaftlichen	3	genauer
7	konsequent	3	Folgen
4	logisch	3	neu
4	nüchtern	4	andere
8	Sache	3	Prinzip
5	systematisch	2	Aufgabe
6	sorgfältig	3	wirklich
4	möglichen	1	bereit
7	Detail	3	versucht
4	ganze	2	mögliche
6	Fähigkeit	3	Plan
4	Eventualitäten	1	eigene
3	Zusammenhänge	3	richtig
1	konzeptionell	2	Problem
6	Konsequenz	3	gemeinsam
6	Alternativen	3	genau
3	genauer	2	Experten
8	Lage	1	mal
3	Sachverhalte	3	Idee
3	Lösungswege	3	handelt
15	gut	2	gut
5	Folgen	3	Möglichkeit
3	Pläne	1	Sache
4	Vorschläge	1	Projekt
1	ordnen	1	Fragen
9	besser	2	Zukunft
1	Handelns	1	letzten
2	Gelegenheit	129	statistisch unspezifisch
2	mögliche		
1	Verteidigungspolitik		
3	Szenarien		
1	Glaubens		
4	wirklich		
3	Varianten		
2	vorher		
2	gelernt		
2	vieles		
1	Aufgaben		

6	Idee		
4	mal		
3	Maßnahme		
1	Entscheidung		
4	gesamte		
1	Vorhaben		
1	Stoff		
9	Ende		
1	konzentrieren		
2	Strategien		
3	Konzept		
3	radikal		
4	Lösungen		
2	theoretisch		
1	Prinzipien		
2	Bedingungen		
4	Ideen		
1	intensiv		
1	rechtzeitig		
3	Mut		
1	frühzeitig		
1	Schwierigkeiten		
3	Themen		
1	Malerei		
1	verschiedene		
3	Neumann		
3	nächsten		
4	Art		
2	Modelle		
3	Projekte		
1	nehmen		
3	solche		
8	neue		
3	lesen		
1	verstehen		
3	Möglichkeit		
1	andere		
2	Seiten		
3	einzelnen		
3	erneut		
2	prüfen		
1	Verständnis		
3	eigene		
2	erlaubt		
2	schwierig		
1	Projekt		
2	Praxis		
4	Thema		
2	möglich		
1	ganzen		
1	durchaus		
2	richtig		
1	legte		
1	Zukunft		
1	Freiheit		
1	Anlass		
3	genug		
3	Frage		
1	gesamten		
2	versuchen		
1	ganz		
242	statistisch unspezifisch		